**ЗРАЗОК wor 2: Договір (РОБОТИ) / TEMPLATE wor 2: Contract (WORKS)**

(Для закупівель у діапазоні від 10 000 до 299 999 євро) / (For Procurements of EUR 10.000 – 299.999)

## Ця Договору про виконання Робіт (без ЗП, Технічних специфікацій та вимог, Проєктної документації та Креслень, а також Бланк пропозиції) підлягає використанню для Договорів про виконання робіт на суму до 299 000 євро. / This Works Contract (without the RFP, Technical Specifications and Requirements, Design Documents and Drawings, and the Proposal Submission Form) may be used for Work Contracts with a value up till EUR 299.000.

## При підготовці ЗП для Договору про виконання робіт до статей вносяться зміни відповідно до конкретних умов Договору із урахуванням, того, чи є договір: короткостроковим (менше року) або довгостроковим; несе низький чи високий ризик затримки, страхових випадків, недостатньої якості, проблем, пов'язаних з отриманням дозволів, недостатньої адміністративної спроможності для виконання Договору тощо; та чи є Кандидат невеликою місцевою або великою міжнародною компанією. / When preparing a Works Contract the articles shall be adapted to the specific conditions of the Contract taking into consideration whether the Contrat is: a short term (less than a year) or a long term contract; of low risk or high risk of delays, insurance uncertancies, deficient quality, uncertancies on permits or authorisation, lack of capacity to administrate the contract etc.; and whether the Candidate is a small local company or a large international company.

## Зазначте, що Договір базується на договорі із «загальною ціною». / Note that the Contract is a ‘global price’ contract.

|  |
| --- |
| *У місцях, позначених* **(Примітка:...)***, міститься інформація, що може бути вам корисна. Примітки підлягають видаленню із документа. Where you see:* **(Note:….)** *this is just a guidance for you and you shall delete these notes from the document.**Введіть інформацію там, де бачите позначки <…>. / Where you see <…> please enter information.**Опції позначено як* (Опція:…) */ Options are marked* (Option:…) *\*\*\*\** ВИДАЛІТЬ цю сторінку перед тим, як подавати тендерне досьє *\*\*\*\* /* *\*\*\*\**DELETE this Page prior to submitting the Contract*\*\*\*\** |

**(ОПЦІЯ: Проєкт) Договору (РОБОТИ) / (Option: Draft) Contract (WORKS)**

## (Примітка: видаліть опцію, якщо Договір не подається разом із ЗП) / (Note: delete option if the Contract is not submitted with the RFP)

**НАЙМЕНУВАННЯ ДОГОВОРУ: <Найменування> / CONTRACT TITLE: <Title>**

**Номер: <Номер> / Reference no.: <Number>**

<Найменування та адреса> / <Name and address>

 («Організація-замовник»), / ("The Contracting Authority"),

з одного боку, / of the one part,

та / and

<Ім’я та адреса кандидата> / <Name and address of candidate>

(«Підрядник») / (“The Contractor”)

 з іншого боку, / of the other part,

домовились про викладене в додатку. / have agreed as stipulated in the attached document:

Цей Договір укладено англійською мовою в <трьох> примірниках, <двох> для Організації-замовника та одного для Підрядника. / The Contract is done in English in <three> originals, <two> originals being for the Contracting Authority and one original being for the Contractor

|  |  |
| --- | --- |
| **Підрядник / For the Contractor** | **Організація-замовник /** **For the Contracting Authority** |
| Ім’я: / Name: |  | Ім’я: / Name: |  |
| Посада: / Title: |  | Посада: / Title: |  |
| Підпис: / Signature: |  | Підпис: / Signature: |  |
| Дата: / Date: |  | Дата: / Date: |  |

Підрядник ставить на цьому Договорі свій підпис і печатку та повертає його <Організації-замовнику> за <контактна інформація> протягом <семи> робочих днів з дати отримання. / This Contract shall be signed and stamped by the Contractor and returned to the <Contracting Authority> <contact information> latest within <seven> working days from date of receipt.

**Особливі умови**

1. **Обсяг Робіт / Scope of the Works**

Предметом Договору є <назва Договору> у <місце>. «Роботи» описані у Технічних специфікаціях та вимогах, а також Проєктній документації та Кресленнях / The subject of the Contract is <title of the Contract> at <location>. The “Works” are described in the Technical Specifications and Requirements and the Design Documents and Drawings.

1. **Дата початку / Commencement date**

(Опція 1:) Договір вступає в силу <дата>. / (Option 1:) The Contract shall commence on <date>.

(Опція 2:) Договір вступає в силу після його підписання обома сторонами. / (Option 2:) The Contract shall commence after signature of this Contract by both parties.

**(Примітка: оберіть одну з опцій або вставте свій текст. Проставляється для кожного договору). / (Note: please select one option or insert own text. To be adjusted to the specific contract)**

1. **Період виконання / Period of implementation**

Період виконання узгоджується з Програмою виконання. / The period of implementation shall comply with the Programme of Implementation.

Датою завершення є, щонайпізніше, <дата>. / The completion date shall be <date> at the latest.

1. **(Опція: Продовження періоду виконання) / (Option: Extension of the period of implementation)**

Підрядник може направити Організації-замовнику запит про продовження періоду виконання, якщо виконання Договору з його боку затримується або така затримка очікується з будь-якої із зазначених нижче причин: <вкажіть причини>. / The Contractor may request the Contracting Authority for an extension of the period of implementation if the implementation of the Contract is delayed, or expected to be delayed, for any of the following reasons: <list the reasons>.

**(Видаліть цю статтю за потреби) / (Note: delete this article if not required)**

1. **Затримки у виконанні / Delays in implementation**

(Опція 1:) Ставка штрафної неустойки складає<1/1000 договірної ціни за день затримки>. / (Option 1:) The rate of liquidated damages is <1/1000 of the contract price per day’s delay>.

(Опція 2:) Денний тариф штрафної неустойки розраховується шляхом поділу вартості Договору на кількість днів, що становлять сумарний період виконання. / (Option 2:) The daily rate for liquidated damages shall be calculated by dividing the contract value by the number of days of the total period of implementation.

Максимальна ставка штрафної неустойки складає <10%> договірної ціна. / The maximum amount for liquidated damages is <10%> of the contract price.

**(Примітка: будь ласка, оберіть одну опцію. Проставляється для кожного договору). / (Note: please select one option. To be adjusted to the specific contract)**

1. **Договірна ціна / Contract price**

Цей Договір, сума якого виражена у <валюта>, є договором із загальною ціною. Договірна ціна, визначена шляхом розбиття сумарної ціни, складає <валюта> <сума прописом та числом>. Загальна ціна включає винагороду Підрядника, зокрема накладні витрати, прибуток, усі його/її зобов’язання, лікарняні, роботу в понаднормовий час та виплати під час відпустки, податки, соціальні внески тощо та всі витрати (наприклад, на транспорт, житло, харчування, приміщення тощо), що будуть понесені на виконання Договору. Загальна ціна покриває всі зобов’язання Підрядника за Договором (незалежно від часу, витраченого на завдання) та всі матеріали та предмети, необхідні для належного та повного надання послуг, а також усунення будь-яких їх недоліків. / This Contract established in <currency> is a global price contract. The contract price established on the basis of a breakdown of the overall price is in <currency> <amount in writing and in numbers>. This global price covers the Contractor’s fee rate, including overhead, profit, all his/her obligations, leave, sick leave, overtime and holiday pay, taxes, social charges, etc. and all expenses (such as transport, accommodation, food, office expenses, etc.) to be incurred for the performance. The global price covers all obligations of the Contractor under the Contract (without depending on actual time spent on the assignment) and all matters and things necessary for the proper execution and completion of the works and the remedying of any deficiencies therein.

1. **Розрахунки / Payment**

Розрахунки проводяться у <валюта> шляхом здійснення банківського переказу на такий рахунок: / Payments shall be made in <currency> by bank transfer to the following account:

Номер рахунку: / Account Number:

Найменування банку: / Name of bank:

Адреса банку: / Address of bank:

Найменування рахунку: / Account name:

Код SWIFT: / Swift Code:

(Опція 1:) Розрахунки здійснюються Організацією-замовником упродовж <кількість> днів із моменту затвердження Організацією-замовником та одержання рахунку Підрядника. / (Option 1:) Payment will be made by the Contracting Authority within <number> days from approval by the Contracting Authority and receipt of the Contractor’s invoice.

(Опція 2:) Розрахунки здійснюються відповідно до такого графіку: / (Option 2:) Payment will be made according to the following schedule:

1. (Опція:)<%> передплати після підписання Договору обома сторонами**. (Примітка: видаліть цю опцію за відсутності передплати та виправте пункт b.) /** (Option:) <%> prepayment after both parties have signed the Contract**. (Note: delete this option if no prepayment and adapt item b.)**
2. Усі інші розрахунки розпочинаються після доставки на об'єкт та надання квитанцій, що включають <сума>, за вирахунком <%> передплати та <%> виплат з відшкодування. / All other payment will commence after delivery to site and presenting receipts including <amount>, minus <%> prepayment and <%> liability payment.
3. Остаточний розрахунок починається після спливу <дні/місяці> після завершення Робіт / **/** The final payment will commence after <days/months> of completion of the Works.

**(Примітка: оберіть опцію 1 або 2 та видаліть іншу) / (Note: please select option 1 or 2 and delete the other option)**

(Опція:) Передплата здійснюється на умовах, передбачених Статтею 38 Загальних умов договорів про виконання Робіт - Версія 3, 2020 р. **(Примітка: видаліть цю опцію за потреби) /** (Option:) The prepayment shall be made under the conditions of article 38 of the General Terms and Conditions for Works Contracts - Ver3 2020. **(Note: delete this option if not required)**

1. **Розрахунок / Measurement**

Цей Договір засновується на загальній ціні, тому розрахунок Робіт проводиться відповідно до Статті 39.1 Загальних умов договорів про виконання робіт - Версія 3, 2020 р. / The Contract is a global price contract and the Works shall therefore be measured in accordance with article 39.1 of the General Terms and Conditions for Works Contracts – Ver3 2020.

1. **(Опція: Перегляд ціни) / (Option: Price revision)**

<Вкажіть метод обчислення переглянутої ціни>. / <Specify method of calculation of revision>.

**(Примітка: видаліть статтю за потреби). / (Note: delete article if not required)**

1. **Податки та соціальні внески / Tax and social contributions**

Організація-замовник не має зобов’язань чи відповідальності щодо податків або платежів, які підлягають сплаті Підрядником у країні його реєстрації або в країні-реципієнті, у зв’язку із його роботою за Договором. / The Contracting Authority shall have no obligation or responsibility in connection with taxes or levies payable by the Contractor in its country of establishment or in the beneficiary country in connection with its performance of this Contract.

(Опція: До Договору не застосовуються будь-які платежі та податки, в т.ч. ПДВ) **(примітка: відкоригувати відповідно до ситуації в країні) /** (Option: This contract is exempt from all duties and taxes, including VAT). **(Note: to be amended according to context in the country)**

1. **Мова договірної документації / Language of Contract documents**

Мовою цього Договору та всієї письмової комунікації між Підрядником та Організацією-замовником є англійська. / The language of this Contract and of all written communications between the Contractor and the Contracting Authority shall be English.

(Опція:) Для цілей цього Договору дозволяється використання місцевої мови <мова> в таких документах <назви документів> (**примітка: видаліть, якщо в цьому Договорі застосовується виключно англійська мова) /** (Option:) Derogation to use local language <language> for the following documents <titles of documents> has been granted for this Contract. (**Note: delete option if English is the only language to be used in this Contract)**

1. **Право / Law**

(Опція 1:) До Договору застосовується право <країни Організації-замовника>. / (Option 1:) The law governing this Contract shall be the law of <country of the Contracting Authority>.

(Опція 2:) До Договору застосовується право <країни, в якій виконуються роботи> / (Option 2:) The law governing the Contract shall be the law of <country of execution of the works>.

**(Примітка: оберіть одну з опцій вище та видаліть іншу) / (Note: choose one option and delete the other)**

1. **Нагляд та управління Договором / Monitoring and administration of the Contract**

(Опція 1:) Відповідно до Договору про надання консультативних послуг від <дата>, <найменування> була найнята Організацією-замовником для виконання функцій Інженера за цим Договором із <підрядник>. Його/її обов'язки та повноваження викладені у Статті 3 Загальних умов договорів про виконання робіт - Версія 3, 2020 р. / (Option 1:) Under a consultancy contract executed on <date>, <iname> has been hired by the Contracting Authority to act in quality of the “Engineer” under the present Contract with <contractor>.His/her duties and powers are described in article 3 of the General Terms and Conditions for Works Contracts – Ver3 2020.

(Опція 2:) / (Option 2:)

Відповідно до цього Договору Організація замовник призначила <вставте ім'я та поточну посаду в Організації-замовнику> Проєктним менеджером. Його/її обов'язки та повноваження з проєктного менеджменту для цього Договору викладені у Статті 3 Загальних умов договорів про виконання як обов'язки та повноваження Інженера / Under this Contract <insert name, current title and position within the Contracting Authority> has been appointed by the Contracting Authority to act in quality of Project Manager. His/her duties and powers in the project management of the Contract shall be those described in article 3 of the General Terms and Conditions for Works Contracts – Ver3 2020 as those of the “Engineer”.

**(Примітка: оберіть одну з опцій вище та видаліть іншу) / (Note: please select one option and delete the other option)**

(Опція:) Права (Опція: Інженера/Проєктного менеджера) обмежується <вказати>. **(Примітка: змініть або видаліть відповідно до потреби)** / (Option:) The powers of the (Option: Engineer/Project Manager) are limited to <specify>. **(Note: adapt as required or delete option)**

1. **Залучення субпідрядників / Subcontracting**

(Опція 1:) Залучення субпідрядників за цим Договором не допускається. / (Option 1:) Subcontracting is not allowed under this Contract.

(Опція 2:) Субпідрядники, що перелічені у Бланку пропозиції Підрядника, затверджуються Організацією-замовником для виконання вказаних в ньому Робіт / (Option 2:) The Subcontractors named in the Proposal Submission Form of the Contractors proposal is approved by the Contracting Authority for the parts of the Works detailed therein.

**(Примітка: оберіть одну з опцій вище та видаліть іншу) / (Note: please select one option and delete the other option)**

1. **Об'єкт / Site**

Об'єкт виконання Робіт розташований за адресою: <адреса та детальний опис місцерозташування>. / The site of the Works is located at < address and detailed description of location(s)>.

Об'єкт має такий правовий статус: <деталі права власності на землю, наявні споруди та офіційні дозволи, а також будівельні дозволи на виконання робіт>. / The legal status of the site is <detail of legal ownership of land, existing buildings together with official authorizations and building permits obtained to execute the works>.

<вказати відповідні деталі щодо об'єкту, напр., умови доступу, перелік приміщень, що надаються Підряднику у користування, можливість проведення огляду об'єкту для визначення стану приміщень тощо>. <include relevant details concerning the site e.g. conditions of access list of premises placed at the Contractor’s disposal, possibility of providing for an inventory to state condition of premises etc.>.

1. **(Опція: Зобов'язання Підрядника) / (Option: Contractor’s obligations)**

Підрядник зобов'язаний <вказати зобов'язання, що не включені до Загальних умов договорів про виконання робіт - Версія 3, 2020 р., або іншій договірній документації, напр., зобов'язання щодо публічності, зобов'язання підрядника бути ознайомленим із місцевими законами та звичаями тощо>. / The Contractor shall <specify obligations which are not included in the General Terms and Conditions for Works Contracts – Ver3 2020 or other contract documents e.g. visibility obligations, contractor’s obligations to have knowledge of local laws and customs etc.>.

**(Примітка: видаліть статтю за потреби). / (Note: delete article if not required)**

1. **Опція: Програма виконання / Option: Programme of Implementation**

Виходячи з Плану роботи, що включений до Технічних специфікацій та вимог пропозиції Підрядника, Підрядник надає Організації-замовнику, не пізніше <дата>, детальну Програму виконання. / Based on the Work Plan included in the Technical Specifications and Requirements, to the Contractors proposal, the Contractor shall submit a specified Programme of Implementation to the Contracting Authority no later than <date>. Once approved by the Contracting Authority under article 8 of the General Terms and Conditions for Works Contracts Ver3 2020, the Programme of Implementation shall become part of the Contract documents.

Після затвердження Організацією-замовником відповідно до Статті 8 Загальних умов договорів про виконання робіт - Версія 3, 2020 р., Програма виконання стає частиною Договірної документації.

Програма виконання містить принаймні таке: <вкажіть вимоги>. / The Programme of Implementation shall contain at least the following: <list requirements>.

1. **(Опція: Документація та креслення) / (Option: Documents and drawings)**

**(Опція:)** Підрядник надає Організації-замовнику <перелік документів> не пізніше <дата>. / **(Option:)** The Contractor shall provide the Contracting Authority with <list of documents> no later than <date>.

**(Опція:)** Підрядник надає Організації-замовнику <вкажіть креслення/посібники та конкретні вимоги> <мовою>, не пізніше <дата>. Креслення/посібники мають бути затверджені<вставте> / **(Option:)** The Contractor shall provide the Contracting Authority with <specify drawings/manuals and specific requirements> in <language>, not later than <date>. The drawings/manuals shall be approved by <insert>.

**(Примітка: оберіть відповідну опцію/опції або видаліть статтю) / (Note: choose relevant option(s) or delete article)**

1. **(Опція: Обладнання) / (Option: Equipment)**

<Включіть перелік обладнання, наданого у розпорядження Підряднику Організацією-замовником, та умови його використання> / <Include list of equipment put at the disposal of the Contractor by the Contracting Authority, and conditions of utilisation>.

**(Примітка: видаліть статтю за потреби). / (Note: delete article if not required)**

1. **(Опція: Страхування) / (Option: Insurance)**

Положення Статті 17 < уточніть підпункт статті, напр.,17.2> Загальних умов договорів про виконання робіт - Версія 3, 2020 р. не застосовуються до цього Договору. Страхування робіт та відповідальності третіх сторін страхується наступним чином: <вкажіть заходи зі страхування> / Provisions of article 17 <specify sub article e.g. 17.2> of the General Terms and Conditions for Works Contracts – Ver3 2020 shall not apply to this Contract. Insurance of the works and third-party liability will be insured as follows: <specify insurance arrangements>.

**(Примітка: видаліть статтю, якщо умови страхування за Договором однакові з положеннями Статті 17 Загальних правил) / (Note: delete article if the provision of insurance under this Contract is identical to article 17 of the GTC)**

1. **(Опція: Гарантії) / (Option: Guarantees) / (Опція: гарантія виконання) / (Option: Performance Guarantee)**

Підрядник надає Організації-виконавцю, разом із підписаним ним Договором, гарантії повного та належного його виконання. Вступ Договору в силу залежить від надання Підрядником гарантії виконання. / The Contractor shall, together with the return of the countersigned Contract, furnish the Contracting Authority with a guarantee for the full and proper execution of the Contract. The entry into force of the Contract shall be subject to the provision of the Performance Guarantee by the Contractor.

Сума гарантії повинна становити 10% загальної суми договору, тобто <сума>, та виражатися у валюті, у якій здійснюються виплати за Договором, тобто <валюта>. / The amount of the Guarantee shall be of 10% of the total contract amount, i.e. of <amount> and shall be denominated in the currency in which the Contract is payable, i.e. <currency>.

Гарантія виконання покриває будь-які розрахунки із Організацією-замовником за збитки, завдані внаслідок невиконання Підрядником своїх зобов'язань за Договором у повному обсязі та в належний спосіб. / The Performance Guarantee shall be held against payment to the Contracting Authority for any loss resulting from the Contractor’s failure to perform his contractual obligations fully and properly.

Гарантія виконання видається у вигляді гарантії на першу вимогу міжнародно визнаним банком або іншою фінансовою установою та відповідно до тексту гарантії, що додається. Гарантія виконання може бути також видана у вигляді банківського перевідного векселю, засвідченого чеку, облігації, наданої страховою компанією або невідкличним акредитивом за умови, що така гарантія створює для гаранта, відповідно до застосовного права, такі самі невідкличні зобов’язання за першою вимогою, що викладені у формулюваннях документу, яка додається. / The Performance Guarantee shall be issued in the form of a first demand guarantee, by an internationally recognised bank or other financial institution, and shall be in accordance with the text attached. The Performance Guarantee may also be issued in the form of a banker’s draft, a certified cheque, a bond provided by an insurance company or an irrevocable letter of credit, as long as it creates under the applicable law the same irrevocable, at-first-demand obligations for the guarantor as expressed in the wording of the attached document.

Організація-замовник вимагатиме виплати на підставі гарантії всіх сум, за які відповідає гарант за гарантією та які мають бути сплачені через порушення Підрядником Договору, відповідно до умов гарантії та в межах її вартості. Гарант невідкладно виплачує такі суми на вимогу Організації-замовника та не може висувати заперечень із будь-яких причин. Перед направленням скарги відповідно до гарантії виконання, Організація-замовник повідомляє Підрядника про порушення, щодо якого буде направлена така скарга. / The Contracting Authority shall demand payment from the Guarantee of all sums for which the guarantor is liable under the Guarantee due to the Contractor’s default under the Contract, in accordance with the terms of the Guarantee and up to the value thereof. The guarantor shall, without delay, pay those sums upon demand from the Contracting Authority and may not raise any objection for any reason whatsoever. Before making any claim under the Performance Guarantee, the Contracting Authority shall notify the Contractor stating the nature of the default in respect of which the claim is to be made.

Гарантія залишається в силі до дати видачі Підряднику Організацією-замовником або Інженером Акту остаточного завершення / The Guarantee shall continue to remain valid until the date of issuance by the Contracting Authority or the Engineer to the Contractor of the Certificate of Final Completion.

**(Примітка: рекомендовано для договорів на суму вище 50 000 євро, а також договорів із високим ризиком та низькою вартістю. Див. Розділ 9.3 Посібника із закупівель DCA. Видаліть опцію за потреби) / (Note: recommended for contracts above EUR 50.000, and for high risk contracts of lower value. Please refer to Procurement Manual section 9.3. If not required delete this option)**

**(Опція: гарантія попередньої оплати) / (Option: Prepayment Guarantee)**

Попередня оплата здійснюється Організацією-замовником Підряднику за умови попереднього надання Підрядником Організації-замовнику схваленої Гарантії попередньої оплати на всю суму попередньої оплати у валюті, в якій попередня оплата підлягає сплаті, тобто <валюта>. / The prepayment shall be made to the Contractor by the Contracting Authority subject to the prior presentation by the Contractor to the Contracting Authority of an approved Prepayment Guarantee for the full value of the prepayment and denominated in the currency in which the prepayment is payable, i.e. <currency>.

Гарантія попередньої покриває повернення Організації-замовнику суми попередньої оплати у випадку порушення Підрядником Договору або розірвання Договору з будь-якої причини. / The Prepayment Guarantee shall be held against refund to the Contracting Authority of the prepayment in case of default of the Contractor under the Contract or termination of the Contract for whatever reason.

Гарантія виконання видається у вигляді гарантії за першою вимогою міжнародно визнаним банком або іншою фінансовою установою та відповідно до тексту гарантії, що додається. Гарантія виконання може бути також видана у вигляді банківського перевідного векселю, засвідченого чеку, облігації, наданої страховою компанією або невідкличним акредитивом за умови, що така гарантія створює для гаранта, відповідно до застосовного права, такі самі невідкличні зобов'язання за першою вимогою, що викладені у формулюваннях гарантії, яка додається. Гарантії попередньої оплати має бути підтверджена банком Організації-замовника. / The Prepayment Guarantee shall be issued in the form of a first demand guarantee, by an internationally recognised bank and shall be in accordance with the text attached. The Prepayment Guarantee may also be issued in the form of a banker’s draft, a certified cheque, or an irrevocable letter of credit, as long as it creates under the applicable law the same irrevocable, at-first-demand obligations for the guarantor as expressed in the wording of the attached document. The Prepayment Guarantee shall be confirmed by the Contracting Authority’s bank.

Організація-замовник вимагає сплати за гарантією усіх суми, за які відповідає гарант на підставі гарантії, з огляду на розірвання Договору або порушення Договору Підрядником, а також нездатності Підрядника повернути попередню оплату у разі такого порушення, згідно з умовами гарантії та у межах її вартості. Гарант невідкладно виплачує такі суми на вимогу Організації-замовника та не може висувати заперечень із будь-яких причин. / The Contracting Authority shall demand payment from the guarantee of all sums for which the guarantor is liable under the guarantee due to the termination of the Contract or the Contractor's default under the Contract, and the Contractor’s failure to refund the prepayment amount in case of such default, in accordance with the terms of the guarantee and up to the value thereof. The guarantor shall, without delay, pay those sums upon demand from the Contracting Authority and may not raise any objection for any reason whatsoever.

Гарантія попередньої оплати залишається в силі від дати попередньої оплати до дати видачі Підряднику Організацією-замовником або Інженером Акту остаточного завершення.

**(Примітка: рекомендовано для договорів із високим ризиком та договорів зі значною сумою попередньої оплати. Див. Розділ 9.3 Посібника із закупівель DCA. Видаліть опцію за потреби) /**

The Prepayment Guarantee shall remain valid from the date of the prepayment and until the date of issuance by the Contracting Authority or the Engineer to the Contractor of the Certificate of Final Completion.

**(Note: recommended for high risk contracts and contracts with a substantial prepayment. Please refer to Procurement Manual section 9.3. If not required delete this option)**

**(Примітка: видаліть усю статтю, якщо гарантії не вимагаються) / (Note: if no guarantees are required, delete entire article)**

1. **(Опція: Строк усунення недоліків) / (Option: Defects liability period)**

Строк усунення недоліків складає <number> днів з дати завершення Робіт відповідно до Статті 47 Загальних умов договорів про виконання робіт - Версія 3, 2020 р. / The defects liability period shall be a period of <number> days from the date of completion of the Works as specified in article 47 of the General Terms and Conditions for Works Contracts – Ver3 2020.

(**Примітка: видаліть цю статтю, якщо строк відповідальності становить за Загальними умовами один рік) /**  (**Note: delete this article if the liability period is one year as stated in the GTC)**

1. **(Опція: Права та обов'язки сторін після розірвання) / (Option: Rights and obligations upon termination)**

Максимальна сума, про яку йдеться у Статті 55.6 Загальних умов договорів про виконання робіт - Версія 3, 2020 р., складає <сума та валюта> / The maximum amount referred to in article 55.6 of the General Terms and Conditions for Works Contracts – Ver3 2020 is of <amount and currency>.

**(Видаліть цю статтю за потреби) / (Note: delete this article if not required)**

1. **Вирішення спорів / Settlement of Disputes**

Будь-який спір або порушення Договору, що не може бути вирішене мирно відповідно до Статті 61.1 Загальних умов договорів про виконання робіт - Версія 3, 2020 р., остаточно вирішується <компетентним судом у країні Організації-виконавця> відповідно до законодавства <назва країни Організації-виконавця>. / Any dispute or breach of Contract arising under this Contract which cannot be settled amicably in accordance with article 61.1 of the General Terms and Conditions for Works Contracts – Ver3 2020, shall be finally settled by <competent court in Contracting Authority’s country> in accordance with the laws of <name of Contracting Authority’s country>.

(Опція:) Арбітражний розгляд на підставі цього Договору відбувається під юрисдикцією <вкажіть арбітражний орган, місце та правила>. Мовою такого провадження є англійська. **(Примітка: видаліть опцію за потреби) /** (Option:) Arbitrations resulting from the Contract will be executed under the jurisdiction of the <specify the arbitration body, place and rules>. The language of such procedures shall be English. **(Note: delete option if not required)**

1. **(Опція: Зміни до Загальні умов договорів про виконання робіт — версія 3, 2020) / (Option: Amendments to the General Terms and Conditions for Works Contracts – Ver3 2020)**

**(Примітка: Видалити цю статтю за відсутності необхідності внесення змін до Загальних умов) /**

**(Note: delete this article if no further amendments to the General Terms and Conditions are needed)**

1. **Вступ у силу та тривалість дії / Entry into force and duration**

Договір вступає в дію після його підпису обома Сторонами (Опція: та у дату, в яку Підрядник надає Гарантію виконання Організації-замовнику відповідно до Статті А.21 вище.) Договір залишається в силі до закінчення періоду відповідальності, як він визначений у Загальних умовах договорів про виконання робіт - Версія 3, 2020 р., та видачі Організацією-замовником Акту остаточного завершення / The Contract shall enter into force and effect after signature by both parties of this Contract (Option: and on the date which the Contractor provides the Performance Guarantee to the Contracting Authority in accordance with Article A .21 above.) The Contract shall remain into force and effect until the end of the liability period as defined in the General Terms and Conditions for Works Contracts – Ver3 2020 and the issue by the Contracting Authority of the Certificate of Final Completion.

**(Примітка: видаліть опцію, якщо Гарантія виконання не вимагається) / (Note: delete option if a Performance Guarantee is not required)**

1. **(Опція: Захист даних) / (Option: Data Protection)**

Якщо DanChurchAid, CVR № 36980214, зберігає та обробляє особисті дані (імена, адреси, адреси електронної пошти, номери телефонів та резюме), ця інформація обробляється виключно для цілей управління та нагляду за виконанням пропозиції та Договору Організацією-замовником без шкоди можливій передачі органам, що відповідають за нагляд або моніторинг у контексті застосування законодавства ЄС. Крім того, якщо Договір стосується роботи Організації-замовника поза межами ЄС, персональні дані можуть передаватись до країн поза межами ЄС виключно з метою втілення процедури закупівель та виконання Договору. Відповідно до регламенту ЄС про захист даних, Кандидат має права, пов’язані із інформацією, яку обробляє Організація-замовник. Докладна інформація щодо обробки персональних даних Підрядника та його права доступна за посиланням <https://www.danchurchaid.org/privacy-policy> **(примітка: видалити, якщо до Організації-замовника не застосовується Регламент ЄС про загальний захист даних)**. /

If DanChurchAid CVR No. 36980214 is recording and processing personal data (such as names, addresses, emails, telephone number and CVs), the data will be processed solely for the purposes of the management and monitoring of the Quotation and the Contract by the Contracting Authority without prejudice to possible transmission to the bodies in charge of monitoring or inspection tasks in application of EU law. In addition, as and when the contract relates to the Contracting Authority’s work outside the EU, transmission of personal data may occur to countries outside of the EU, solely for the purpose of implementing the procurement procedure and the Contract. According to the EU data protection regulation the Candidate has rights related to the information the Contracting Authority processes. Details concerning processing of the Contractor’s personal data and rights are available in the Privacy Policy on <https://www.danchurchaid.org/privacy-policy> **(Note: delete if the Contracting Authority is not subject to EU General Data Protection Regulation)**

1. **Адреси для повідомлень / Contact addresses**

Усі письмові повідомлення, пов’язані із цим Договором, між Організацією-замовником та Підрядником повинні містити найменування та номер Договору й бути надіслані поштою, факсом, електронною поштою або нарочно на адресу, вказану в цьому Договорі / Any written communication relating to this Contract between the Contracting Authority and the Contractor and between the Engineer and the Contractor must state the Contract title and identification number, and must be sent by post, fax, email or by hand to the following addresses:

Організація-замовник: <контактна особа, адреса, номер телефону, факс, електронна пошта> / Contracting Authority: <contact person, address, telephone number, fax, email>

Інженер: <контактна особа, адреса, номер телефону, факс, електронна пошта> / Engineer: <name, address, telephone number, fax, email>

Підрядник: <контактна особа, адреса, номер телефону, факс, електронна пошта> / Contractor: <contact person, address, telephone number, fax, email>

1. **Послідовність договірної документації / Order of precedence of contract documents**

Договір складається із таких документів у такій послідовності / The Contract is made up of the following documents, in order of precedence:

1. цей Договір / This Contract
2. Технічні специфікації та вимоги / Technical Specifications and Requirements
3. Проєктна документація та креслення / Design Documents and Drawings
4. (Опція: Затверджена Програма виконання) / (Option: Approved Programme of Implementation)
5. Бланк пропозиції з додатками / Proposal Submission Form with annexes
6. Загальні умови договорів про надання послуг — версія 3, 2020 р. / General Terms and Conditions for Works Contracts – Ver3 2020
7. Кодекс поведінки Підрядників / Code of Conduct for Contractors
8. (Опція: гарантія виконання) / (Option: Performance Guarantee)
9. (Опція: гарантія попередньої оплати) / (Option: Prepayment Guarantee)
10. <вставити інші відповідні документи> / <insert other relevant documents>

**(Примітка: відкоригуйте опції відповідно до потреб) / (Note: adjust options as required)**

Усі документи, що становлять собою цей Договір, вважаються взаємодоповнюючими. У разі невизначеності або розбіжності вони підлягають прочитанню в зазначеній вище послідовності. / The various documents making up the Contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they should be read in the order in which they appear above.

###### **1. ВИЗНАЧЕННЯ**

**Загальні умови договорів про надання послуг — версія 3, 2020 р.**

У цих загальних умовах:

1. «Договір» є угодою, укладеною між Організацією-замовником та Підрядником для виконання та завершення Робіт, до яких застосовуються ці загальні умови; Договір складається із документів, перелічених у Договорі;
2. "Роботи" є будівельними роботами, які Підрядник має виконати відповідно до Договору, завершити та передати Організації-замовнику відповідно до Технічних специфікацій;
3. "Тимчасові роботи" означають конструкції, що мають бути зведені Підрядником, проте не є постійними та не становлять собою частину Робіт;
4. "Інженер", "Інспектор" та "Проєктний менеджер" можуть використовуватись у договірних документах взаємозамінно. Кожен із цих термінів позначає особу, відповідальну за нагляд за виконанням Робіт, а також нагляд за виконанням Договору та управління ним від імені Компанії-замовника:
5. "країна-бенефіціар" є країною, де виконуватимуться Роботи;
6. "розбиття загальної ціни" є попунктним переліком тарифів та витрат, що складають ціну загальної вартості Договору;
7. "відомість робіт" є документом, в якому вказана вартість Робіт, розрахована на підставі передбачуваної кількості одиниць роботи та фіксованої вартості за одиницю;
8. "Договірна ціна" є сумою, погодженою у Договорі, що підлягає сплаті Підряднику за виконання та завершення Робіт, а також за усунення будь-яких недоліків у них відповідно до Договору;
9. "Об'єкт" є земельною та іншими ділянками, на яких, під якою, в яких або через які здійснюються будівельні роботи;
10. «Партнерами» Організації-замовника є організації, з якими Організація-замовник пов’язана чи афілійована;

**2. МОВА ТА ПРАВО**

Договір, усі пов'язані з ним документи та уся письмова кореспонденція між сторонами складається англійською мовою.

Якщо Договором не передбачено інше, до Договору застосовується право країни Організації-замовника.

**3. ЗАГАЛЬНІ ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПОВНОВАЖЕННЯ ІНЖЕНЕРА**

3.1. Інженер забезпечує адміністрування Договору та нагляд за його виконанням, а також нагляд за виконанням Робіт відповідно до Договору. Зокрема, він виконує функції, передбачені цими загальними умовами.

3.2. Інженер виступає представником Організації-замовника по відношенню до Підрядника протягом виконання будівельних робіт та до моменту остаточних розрахунків. Інженер інформує та консультує Організацію-замовника. Вказівки Організації-замовника Підряднику передаються через Інженера. Інженер уповноважений діяти від імені Організації-замовника лише тією мірою, як це передбачено договірними документами, згідно із можливими змінами, внесеними письмово відповідно до Договору. Обов'язки, зобов'язання та обмеження повноважень Інженера як представника Організації-замовника під час будівництва, як вони викладені в Договорі, не підлягають зміні чи розширенню без письмової згоди Організації-замовника, Підрядника та Інженера.

3.3. Інженер відвідує Об'єкт із регулярністю, що відповідає стадії будівництва, з метою загального ознайомлення із ходом та якістю Робіт, а також загального визначенні відповідності ходу виконання Робіт

Договору. На підставі зроблених на Об'єкті спостережень, Інженер інформує Організацію-замовника про хід виконання Робіт.

3.4. Інженер уповноважений видавати Підряднику, від імені Організації-замовника, адміністративні вказівки, що включають

такі додаткові документи та інструкції, які є необхідними для належного виконання Робіт та усунення будь-яких недоліків у них.

3.5. Інженер не несе відповідальність та не має контролю чи влади над способами, методами, техніками, послідовністю чи процедурами виконання будівельних робіт, а також заходи та програми безпеки у зв'язку із виконанням Робіт або Тимчасових робіт. Інженер не несе відповідальність та не має контролю чи влади над діями чи бездіяльністю Підрядника (в тому числі його нездатність виконати Роботи відповідно до Договору) або будь-якого Субпідрядника, їхніх представників чи працівників, або будь-яких інших осіб, що надають послуги у контексті виконання Робіт, за винятком таких дій та бездіяльності, що спричинені неспроможністю Інженера виконувати свої функції згідно із Договором між ним та Організацією-замовником.

3.6. Якщо Договір не передбачає іншого, Інженер не уповноважений звільняти Підрядника від будь-якого з його зобов'язань.

3.7. Підрядник забезпечує вільний доступ Інженера у будь-який час до Об'єкту або будь-якого іншого місця, де ведуться або готуються Роботи. Підрядник надає засоби такого доступу, аби Інженер міг виконувати свої функції за Договором.

3.8. На підставі зроблених спостережень та оцінки документації, поданої Підрядником разом із рахунками та запитами про оплату, Інженер визначає суми, що підлягають сплаті Підряднику, та видає відповідні Платіжні сертифікати.

3.9. Підрядник надає Інженеру будь-яку інформацію за його запитом. Інженер забезпечує огляд та перевірку будь-якої одиниці, що готується та виробляється для поставки за Договором. З цією метою, він може проводити тести, які вважає необхідними для визначення відповідності матеріалів та одиниць необхідній якості та кількості. Він може вимагати заміни або ремонту, відповідно до обставин, одиниць, які не відповідають Договору, навіть після їх установки. Підрядник не може посилатись на факт проведення перевірки чи контролю з метою уникнення відповідальності у разі відмови Інженера прийняти Роботи.

3.10. При виконання своїх обов'язків Інженер не повинен розголошувати інформацію про методи виробництва та діяльності підприємств, які стали йому відомі в силу проведення перевірок та контролю, за винятком тих органів, які потребують такої інформації.

**4. ПРИСВОЄННЯ ТА СУБПІДРЯД**

4.1. Підрядник не присвоюватиме, не передаватиме, не закладатиме та не розпоряджатиметься Договором, його частиною, правами, вимогами та зобов'язаннями Підрядника за Договором або іншим чином, окрім як за попереднім письмовим дозволом Організації-замовника.

4.2. Підрядник укладатиме договір субпідряду без попереднього письмового дозволу Організації-замовника. Субпідрядники повинні відповідати вимогам участі, що викладені у Статті 60, а також умовам Статей 58 та 59. Схвалення Організацією-замовником віддання будь-якої частини Договору на субпідряд або виконання субпідрядником частини Робіт не звільняє Підрядника від його зобов'язань за Договором.

**5. НАДАННЯ ДОКУМЕНТАЦІЇ**

Організація-замовник безоплатно надає Підряднику копію креслень, підготовлених на виконання Договору, а також копію специфікацій. У Договорі перелічуються документи та засоби, які надаються у розпорядження Підряднику на його запит з метою полегшення його роботи.

Інакше як для цілей, продиктованих Договором, креслення, специфікації та інша документація, надана Організацією-замовником не може використовуватись чи передаватись Підрядником третім сторонам без попередньої згоди Інженера.

**6. ДОСТУП НА ОБ'ЄКТ**

6.1. Організація-замовник надає Підряднику, у належний момент у часі та відповідно до ходу Робіт, Об'єкт та доступ до нього відповідно до програми виконання, згаданої у цих Загальних умовах.

6.2. Надана Підряднику Організацією-замовником земельна ділянка може використовуватись Підрядником виключно з метою виконання Договору.

6.3. Підрядник тримає усі надані йому приміщення у період користування ними у належному стані.

6.4. Підрядник повинен дозволяти Інженеру та будь-якій уповноваженій Інженером або Організацією-замовником особі доступ до Об'єкту та до місця виконання Робіт у зв'язку із Договором.

**7. ЗАГАЛЬНІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ПІДРЯДНИКА**

7.1. Відповідно до положень Договору Підрядник уважно та старанно розробляє план Робіт у мірі, що передбачена Договором, та виконує і завершує Роботи, а також усуває будь-які дефекти в них. Підрядник забезпечує нагляд, персонал, матеріали, устаткування, обладнання та інші засоби, тимчасового чи постійного характеру, що необхідні для розробки, виконання та завершення Робіт, а також усунення будь-яких недоліків, як це передбачено Договором або може бути очікуватись на його підставі, виходячи з принципу розумності. Підрядник несе повню відповідальність за відповідність, постійність та безпеку усіх будівельних операцій та методів за Договором.

7.2. Підрядник у повному обсязі виконує усі адміністративні накази Інженера та забезпечує дотримання специфікацій та адміністративних наказів його працівниками, а також субпідрядниками та його працівниками.

**8. ПРОГРАМА ВИКОНАННЯ**

8.1. Підрядник подає, протягом визначеного у Договорі часу, програму виконання Договору для її затвердження Інженером. Програма повинна містити принаймні такі елементи:

1. порядок, в якому Підрядник пропонує виконувати Роботи;
2. терміни подачі та затвердження креслень, у разі застосовності;
3. загальний опис методів, якими Підрядник пропонує користуватися для виконання Робіт; та
4. інші деталі та інша інформація, яку може вимагати Інженер, виходячи з принципу доцільності.

Затвердження програми Інженером не звільняє Підрядника від будь-яких його зобов'язань за Договором.

8.2. До плану виконання не може бути внесено жодних суттєвих змін без схвалення Інженера. Проте, якщо хід виконання Робіт не відповідає програмі, Інженер може доручити Підряднику переглянути програму та подати йому переглянуту програму для затвердження.

**9. ПЕРСОНАЛ ТА ПРАЦІВНИКА ПІДРЯДНИКА**

Персонал та робітники, найняті Підрядником повинні бути достатніми у кількості, й кожен з них повинен мати кваліфікацію, необхідну для забезпечення належного ходу та задовільного виконання Робіт. Підрядник негайно замінює будь-яких осіб за вказівкою Інженера, що міститься у листі із зазначенням підстав, що заважають належному виконанню Робіт. Підрядник самостійно забезпечує процес залучення та працевлаштування свого персоналу та робочої сили. Він дотримується усіх відповідних законів у сфері праці по відношенню до своїх працівників, належно оплачує їхню працю та надає їх усі їхні права за законодавством. Підрядник дотримується положень Статті 58 "Дитяча та примусова праця".

**10. ОБЛАДНАННЯ**

Обладнання, яке Підрядник розміщує на Об'єкті, вважається таким, що використовується для виконання Робіт. Підрядник не має права демонтувати обладнання без письмової згоди Інженера за винятком випадків, коли він може довести, що таке обладнання більше не потрібне для виконання Робіт.

**11. КРЕСЛЕННЯ ПІДРЯДНИКА**

11.1. Підрядник подає Інженеру для затвердження:

1. креслення, документацію, зразки та/або моделі відповідно до строків та процедур, викладених у Договорі;
2. кресленні, які Інженер може вимагати для виконання Договору, виходячи з принципу доцільності.

Затвердження креслень, документації, зразків або моделей Інженером не звільняє Підрядника від будь-яких його зобов'язань за Договором.

11.2. Підрядник надає, до видачі Інженером Акту про завершення будівельних робіт, посібники з експлуатації та обслуговування, а також креслення, які мають бути достатньо деталізованими, аби Організація-замовник могла експлуатувати, обслуговувати, змінювати та ремонтувати усі ділянки виконаних Робіт.

11.3. Такі детальні креслення, документація та засоби не можуть бути відтворені та використані Організацією-замовником для інших цілей, а також передаватись третім сторона, окрім як за згоди Підрядника та за умови сплати справедливого відшкодування.

**12. БЕЗПЕКА НА ОБ'ЄКТІ ТА ЗОБОВ'ЯЗАННЯ НЕ ЗАВДАВАТИ ПЕРЕШКОД**

12.1. Підрядник забезпечує безпеку на Об'єкті, а також безпеку усіх операцій на ньому відповідно до національного законодавства та Конвенції про безпеку та гігієну праці (С155) Міжнародної організації праці протягом періоду виконання Робіт. Підрядник відповідає за вжиття усіх необхідних заходів у інтересах його співробітників, представників Організації-замовника та третіх сторін з метою попередження завдання будь-яких збитків або настання нещасного випадку внаслідок виконання Робіт. Підрядник, під власну відповідальність та за власний кошт, вживає усіх можливих заходів для захисту, збереження та обслуговування усіх наявних конструкцій та установок. Він відповідає за надання та обслуговування, за власний кошт, усього освітлювального, захисного, охоронного обладнання та огорож, які необхідні для належного виконання Робіт або яких може вимагати Інженер, виходячи із принципу розумності.

12.2. Підрядник вживає, під власну відповідальність та власний кошт, усіх попереджувальних заходів, необхідних як відповідно до вимог належної практики ведення будівельних робіт, так і переважних обставин, спрямованих на уникнення пошкодження прилеглого майна, а також спричинення для нього невиправданого порушення порядку.

12.3. Підрядник забезпечує виконання усіх операцій, що необхідні для виконання Робіт, таким чином, що не шкодять, надмірно чи неналежно, громадськості, зокрема, дорожньому руху чи комунікаціям, підводним кабелям, проводам та установкам.

12.4. Підрядник самостійно несе відповідальність та відшкодовує Підряднику усі вимоги, претензії, процедури, шкоду, витрати та виплати, що виникли через нездатність Підрядника виконати свої зобов'язання за цією статтею або у зв'язку із нею.

**13. РОЗМІТКА**

13.1. Підрядник відповідає за:

1. точну розмітку з метою виконання Робіт відповідно до первинних позначок, ліній та опорних рівнів, заданих Інженером;
2. точність розміщення, планування поверхні, замірів та вирівнювання усіх елементів Робіт;
3. забезпечення необхідними знаряддями, комплектуючими та робочою силою у контексті зазначених вище зобов'язань; та
4. перегляд Технічного проєкту та деталей виконання Робіт. Він також зобов'язаний повідомити Організації-замовнику про будь-яку помилки або невідповідності у проєкті та деталях, які можуть вплинути на хід виконання Робіт.

13.2. Якщо у будь-який момент виконання Робіт виявлено помилку у розміщенні, плануванні поверхні, замірах та вирівнюванні будь-якого елементу Робіт, Підрядник, на вимогу Інженера, виправляє ці помилки за власний кошт та до задовільного для Інженера рівня, за винятком випадків, коли помилка викликана неточністю даних, наданих Інженером, в разі чого кошти за виправлення несе Організація-замовник.

13.3. Перевірка розмітки, вирівнювання чи планування поверхні Інженером жодним чином не позбавляє Підрядника від його відповідальності за точність цих операцій. Підрядник забезпечує збереження усіх позначок, візирних рейок, нівелірних кілків та інших засобів, що використовуються для розмітки Робіт.

**14. ТИМЧАСОВІ РОБОТИ**

Підрядник за власний кошт здійснює усі Тимчасові роботи, необхідні для виконання Робіт. Він подає Інженеру креслення Тимчасових робіт, які планує використовувати, наприклад, кесони, риштування, стропила та стелювання. Він враховує усі зауваження Інженера та залишається відповідальним за ці креслення.

**15. ЗНАХІДКИ**

Про будь-які знахідки, зроблені у ході екскаваторних чи демонтажних робіт, має бути негайно повідомлено Інженеру. Інженер приймає рішення щодо таких знахідок, враховуючи законодавство країни-бенефіціара.

**16. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА ЗБИТКИ ТА ШКОДУ**

З дати початку Робіт до дати суттєвого завершення, що підтверджується Актом суттєвого завершення, Підрядник несе усю відповідальність за виконання Робіт, включаючи Тимчасові роботи. У разі завдання шкоди чи збитків Роботам або будь-якій їх складовій або ж Тимчасовим роботам, незалежно від причин (за винятком обставин *форс-мажору* відповідно до Статті 56), Підрядник за власний кошт усуває шкоду чи збитки з метою завершення Робіт у належному вигляді та стані, а також у відповідності до усіх вимог Договору та вказівок Інженера. Підрядник також відповідає за будь-яку шкоду Роботам, спричинену ним у ході вжиття ним заходів, спрямованих на виконання його зобов'язань за Статтею 49.

**17. СТРАХУВАННЯ**

17.1. Без обмеження зобов'язань та відповідальності за Договором, Підрядник забезпечує страхування відповідно до положень Статей 17.2, 17.3 та 17.4. Кожний договір страхування має бути укладених із таким страховиком та на таких умовах, що затверджені Організацією-замовником. Підрядник подає Інженеру, до дати початку, копії відповідних полісів. Після сплати відповідних страхових премій Підрядник подає Інженеру копію документу, що підтверджує платіж. Підрядник дотримується передбачених кожним страховим полісом умов. Кожен договір страхування повинен вступати в силу в дату початку виконання Робіт та зберігати силу до моменту видачі Інженером Акту про остаточне завершення Робіт. Кожний договір страхування укладається спільно від імені Організації-замовник та Підрядника.

17.2. Підрядник укладає договір страхування будь-яких збитків та шкоди, за які він відповідає за Договором та які спричинені до моменту видачі Акту суттєвого завершення, а також збитків та шкоди, спричинених Підрядником у ході будь-якої іншої операції (в тому числі за Статтею 49). Страхування повинно покривати:

1. Роботи, разом із матеріалами та устаткуванням, які використовуються у них, а також кресленнями, із повним покриттям усіх витрат на усунення збитків чи шкоди, незалежно від причини, за винятком *форс-мажору*;
2. на додаток до суми у розмірі 10% вартості заміни або будь-якої іншої суми, визначеної у Договорі, на покриття усіх прямих чи опосередкованих витрат на усунення збитків чи шкоди, включаючи витрати на послуги спеціалістів, а також витрати із демонтажу та ліквідації будь-якої ділянки Робіт, а також вивезення сміття незалежно від походження;
3. обладнання, устаткування та інші матеріали Підрядника, завезені ним на Об'єкт, на суму, достатню для їх заміни на Об'єкті.

17.3. Підрядник забезпечує страхування відповідальності кожної сторони за збитки, шкоду, смерть або тілесне ушкодження, що може бути заподіяна будь-якому майну (за винятком майна, застрахованого відповідно до Статті 17.2) або особі (за винятком осіб, застрахованих відповідно до Статті 17.4) унаслідок дій Підрядника, спрямованих на виконання Договору або, до моменту видачі Акту остаточного завершення. Якщо Договором не передбачено інше, таке страхування повинно покривати відповідальність за будь-які збитки та шкоду, заподіяні майну Організації-замовника (за винятком майна, застрахованого відповідно до Статті 17.2).

17.4. Підрядник укладає договір страхування як власної відповідальності, так і відповідальності Організації-замовника та Інженера, відносно вимог, шкоди, збитків та витрат (включаючи витрати на юридичні послуги), що спричинені ушкодженням, захворюванням, хворобою або смертю представника Підрядника, будь-кого зі персоналу, задіяного Підрядником на Об'єкті, включаючи персонал Підрядника та усіх субпідрядників, а також будь-якого персоналу, що допомагає Підряднику у виконанні Робіт. Договір страхування повинен зберігати силу протягом усього періоду часу задіяння такого персоналу до виконання Робіт або усунення недоліків.

18. ДОТРИМАННЯ ЗАКОНІВ І ПОВАГА ДО ТРАДИЦІЙ

18.1. Підрядник зобов’язаний дотримуватися законів і правил, що діють у країні-бенефіціарі, та виконувати їх, а також гарантувати дотримання й виконання цих законів та правил з боку його працівників та субпідрядників. Підрядник гарантує Організації-замовнику відшкодування будь-якої шкоди, що виникає через порушення таких законів і правил.

18.2. Підрядник, його персонал та субпідрядники зобов’язані поважати права людини та не порушувати політичні, культурні та релігійні практики, що переважають у країні-бенефіціарі.

**19. ОБАЧЛИВІСТЬ ТА КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ**

Підрядник зобов’язаний вважати будь-які документи та інформацію, одержані у зв’язку із договором, приватними та конфіденційними і зобов’язується не оприлюднювати будь-які деталі договору без попередньої письмової згоди Організації-замовника. Зокрема, Підрядник зобов’язаний утримуватися від будь-яких публічних заяв щодо проєкту або Робіт без попереднього погодження Організацією-замовником.

**20. КОНФЛІКТ ІНТЕРЕСІВ**

Підрядник зобов’язується утримуватися від будь-якої діяльності, що суперечить його договірним зобов’язанням перед Організацією-замовником. Підрядник зобов’язується вживати всіх необхідних заходів для попередження чи припинення будь-якої ситуації, що може поставити під сумнів неупереджене та об’єктивне виконання Договору. Такий конфлікт інтересів може виникнути, зокрема, внаслідок економічного інтересу, політичної чи національної приналежності, сімейних чи емоційних зв’язків або будь-яких інших відповідних зв’язків чи спільних інтересів. Зокрема, Підрядник та його персонал або будь-яка інша компанія, з якою Підрядник пов'язаний чи афілійований, не може, навіть на умовах суміжних договорів чи договорів субпідряду, надавати інші послуги, виконувати інші роботи або постачати інше обладнання або матеріали для проєкту, якого стосуються Роботи. Про будь-який конфлікт інтересів, що виникає в межах виконання Договору, має бути письмово та невідкладно повідомлено Організації-замовнику. Підрядник зобов’язується негайно та без компенсації з боку Організації-замовника замінити будь-якого зі своїх працівників, що є учасником такої ситуації.

**21. КОРУПЦІЙНА ДІЯЛЬНІСТЬ**

21.1. Підрядник та його працівники зобов’язані утримуватись від здійснення будь-якої корупційної, шахрайської, змовницької діяльності або практики застосування силових методів, потурання їм або їх прийняття, незалежно від того, має така діяльність або практика місце у зв’язку із виконанням договору чи ні. «Корупційна діяльність» означає безпосереднє чи опосередковане пропонування, передачу, отримання будь-якої цінності як заохочення чи винагороди за вчинення будь-яких дій або утримання від них у зв’язку із цим чи будь-яким іншим договором із Організацією-замовником або прояв прихильності чи її відсутності до будь-якої особи у зв’язку із цим або будь-яким іншим договором із Організацією-замовником.

21.2. Розрахунки із Підрядником відповідно до договору мають становити єдиний дохід або єдину перевагу, яку він може одержувати у зв’язку із договором, і ні Підрядник, ні його працівники не повинні одержувати будь-яку комісію, знижку, прямі чи непрямі виплати або будь-яку іншу винагороду у зв’язку із зобов’язаннями за цим договором або під час їх виконання.

21.3. Виконання цього договору не повинно спричиняти незвичайних комерційних витрат. Незвичайні комерційні витрати становлять собою комісію, яка не зазначена в договорі або не ґрунтується на в належний спосіб укладеному договорі у зв’язку із цим договором, комісія, що виплачуються в обмін не на фактично надані та законні послуги, комісія, що переводиться до безподаткових юрисдикцій, комісія, що виплачується отримувачу, який не є чітко визначеним, або комісія, що виплачується компанії, яка за всіма ознаками виглядає як фіктивна.

**22. СПІЛЬНЕ ПІДПРИЄМСТВО АБО КОНСОРЦІУМ**

Якщо Підрядник є спільним підприємством або консорціумом двох або більше юридичних осіб, усі такі особи є спільно та окремо зобов’язаними виконувати умови цього договору. Особа, яка призначена спільним підприємством або консорціумом як його представник для цілей цього договору, вважається такою, що уповноважена брати зобов’язання від імені спільного підприємства або консорціуму.

Для цілей виконання цього договору, спільне підприємство або консорціум діють як одна особа та вважаються такими, що діють як одна особа, та, зокрема, повинні мати банківський рахунок на своє ім’я, поручатися перед Організацією-замовником як одна особа та подавати рахунки та звіти від імені однією особи.

Склад спільного підприємства або консорціуму може бути змінено лише за попередньої письмової згоди Організації-замовника.

**23. ГАРАНТІЇ**

23.1. Відповідно до умов Договору та в якості гарантії належного та ефективного виконання Договору, Підрядник, при підписанні Договору, подає Організації-замовнику гарантію виконання, надану на користь Організації-замовника. Сума та характер такої гарантії виконання зазначається у Договорі.

23.2. У разі передбачення Договором попередньої оплати, її сплата Організацією-замовником можлива після надання Організації-замовнику Підрядником схваленої гарантії виконання чи гарантії попередньої оплати, якщо це погоджено та передбачено умовами Договору.

##### ПОЧАТОК ВИКОНАННЯ ТА ЗАТРИМКИ

**24. ДАТА ПОЧАТКУ**

Дата, в яку Підрядник повинен почати виконання Договору, зазначається у Договорі або визначається у адміністративному наказі, виданого Інженером Підряднику протягом періоду часу, передбаченого Договором.

**25. ПЕРІОД ВИКОНАННЯ**

Період виконання Робіт розпочинається у дату, визначену відповідно до Статті 24. Період виконання вказується у Договорі, без шкоди можливості продовження період згідно Статті 26.

**26. ПРОДОВЖЕННЯ ПЕРІОДУ ВИКОНАННЯ**

26.1. Підрядник може направити Організації-замовнику запит про продовження періоду виконання, якщо виконання Договору з його боку затримується або така затримка очікується з будь-якої із зазначених нижче причин:

1. виняткові погодні умови у країні-бенефіціарі;
2. штучні перешкоди чи фізичні умови, що не могли бути розумно передбаченими досвідченим Підрядником;
3. адміністративні накази, що впливають на дату завершення, за винятком спричинених з вини Підрядника;
4. невиконання Організацією-замовником своїх зобов'язань за Договором;
5. зупинення Робіт, не спричинене виною Підрядника;
6. *форс-мажорні обставини* відповідно до статті 56.

26.2. Організація-замовник, після отримання такого запиту про продовження, визначає обґрунтованість продовження та у разі прийняття рішення про обґрунтованість - тривалість такого продовження.

**27. ЗАТРИМКА У ВИКОНАННІ**

Якщо Підрядник не завершив Роботи до визначеного в Договорі та своїй програмі виконання, що схвалена Інженером відповідно до положень Статті 8, терміну/термінів, Організація-замовник, без офіційного повідомлення та без шкоди іншим засобам, до яких вона може вдатися відповідно до договору, може вимагати сплати суми штрафної неустойки за кожен день або його частину від дати закінчення періоду виконання або продовженого періоду виконання до фактичної дати повного виконання, за тарифом у межах, визначених Договором.

**28. ЗМІНИ**

28.1. Інженер може, у межах власних повноважень, запроваджувати зміни до форми, виду та якості Робіт або будь-яких їх складових, які вважає за потрібне, та з цією метою або з будь-яких інших причин, які він вважає за потрібне, уповноважений видати Підряднику наказ, який Підрядник має виконати, що передбачає будь-що із переліченого нижче:

1. зменшення чи збільшення обсягу робіт за Договором;
2. скасування робіт;
3. зміни характеру, якості або різновиду робіт;
4. зміни рівнів, ліній, розташування та розмірів будь-якого елементу Робіт;
5. виконання додаткових Робіт будь-якого характеру, що необхідні для завершення Робіт.

Такі зміни не впливають на чинність Договору.

28.2. Разом з тим, Інженер, перед тим як видати такий наказ про зміни, що може призвести до збільшення Договірної ціна або іншої суттєвої зміни обсягу, якості або характеру Робіт, повинен отримати письмовий дозвіл Організації-замовника.

28.3. Зміни з боку Підрядника не допускаються без письмового наказу Інженера. Зміни, що вимагають письмової згоди Організації-замовника згідно Статті 28.2, здійснюються Підрядником лише на підставі письмового наказі Інженера, що супроводжується дозволом Організації-замовника. Разом з тим, відповідно до положень Договору, для збільшення чи зменшення обсягу робіт, якщо таке збільшення чи зменшення не є наслідком наказу, виданого на підставі цієї Статті, проте є наслідком більшого чи меншого обсягу, ніж обсяг, що зазначений у Відомості робіт, письмовий наказ не вимагається.

28.4. Інженер надає Організації-замовнику оцінку суми, що має бути додана до Договірної ціна або вирахувана із неї внаслідок змін, збільшення чи зменшення обсягу робіт. Вартість змін, збільшення або зменшення обсягу обчислюється, виходячи з ціни одиниці, як вона вказана у Відомості робіт або Розбивці загальної ціни.

**29. ВИНЯТКОВІ РИЗИКИ**

29.1. Якщо у процесі виконання Робіт Підрядник зустрічається зі штучними перешкодами чи фізичними умовами, які не є передбачуваними з боку досвідченого Підрядника, виходячи із принципу розумності, та якщо Підрядник вважає, що це спричинить додаткові витрати та/або продовження періоду виконання Договору, він якомога швидше повідомляє про це Інженера. У своєму Повідомленні Підрядник вказує штучні перешкоди та/або фізичні умови разом із детальною інформацією про їхні очікувані наслідки, заходи, яких він вживає або які планує вжити, а також тривалість очікуваної затримки або відхилення від виконання Робіт.

29.2. Після отримання повідомлення Інженер може, зокрема, надати Підряднику письмові вказівки щодо поводження у ситуації штучних перешкод або фізичних умов. Він також може видати наказ про зміну, зупинення або розірвання Договору.

29.3. Тією мірою, якої він вважає, що усі штучні перешкоди або фізичні умови чи деякі з них не могли бути передбаченими досвідченим Підрядником, виходячи із принципу розумності, Інженер:

1. бере до уваги затримку, якої зазнав Підрядник у результаті перешкод чи умов, при визначенні питання продовження періоду, на який має право Підрядник відповідно до цих Загальних умов; та/або
2. розраховує, у разі штучних перешкод або фізичних умов, за винятком погодних, додаткові платежі, що підлягають сплаті Підряднику.

29.4. Якщо Інженер вирішує, що деякі або всі штучні перешкоди або фізичні умови могли бути передбачені досвідченим Підрядником, виходячи із принципу розумності, він якомога швидше повідомляє про це Підряднику.

29.5**.** Погодні умови не дають Підряднику права вимагати додаткових платежів за Статтею 29. Якщо на думку Інженера погодні умови, які зазвичай є передбачуваними або зазначені у Договорі, заважають безперешкодному виконанню Робіт, він може прийняти рішення про зупинення Робіт згідно із положеннями Статті 30.

**30. ЗУПИНЕННЯ**

30.1. Підрядник, за наказом Інженера, зупиняє виконання Робіт або їх частини на період та в спосіб, який Інженер вважає потрібним.

30.2. На період зупинення Робіт, Підрядник вживає таких заходів, спрямованих не збереження та захист Робіт, устаткування, обладнання та Об'єкту, що можуть бути необхідними, від руйнування або завдання збитків чи шкоди.

30.3. Додаткові витрати, понесені у зв'язку із такими захисними заходами, додаються до Договірної ціна, за винятком, коли таке зупинення є:

1. необхідним з вини Підрядника; або
2. необхідним з огляду на нормальні погодні умови на об'єкті; або
3. необхідним у контексті забезпечення безпеки та належного виконання Робіт або їх частини у тій мірі, в якій така необхідність не є наслідком дії або упущення з боку Інженера або Організації-підрядника чи будь-яких інших виняткових ризиків, про які йдеться у Статті 29.

30.4. Інженер, після консультації з Організацією-замовником, визначає необхідність такого додатково платежу та/або продовження періоду виконання на користь Підрядника щодо вимоги, яка на думку Інженера, є справедливою та розумною.

30.5.**Якщо** зупинення триває довше 180 днів і не є з вини Підрядника, Підрядник може, шляхом направлення Інженеру та Організації-замовнику повідомлення, просити про дозвіл розпочати виконання знову або розірвати Договір протягом 14 днів.

**31. ОГЛЯДИ ТА ПЕРЕВІРКА**

31.1. Усі матеріали та кваліфікація робочої сили повинні відповідати викладеним у Договорі вимогам, а також вказівкам Інженера, і підлягають перевірці час від часу за вказівкою Інженера у місці проведення виробничих робіт або робіт зі збірки, або ж на Об'єкті або в будь-якому іншому місці. Підрядник надає таку допомогу, засоби, обладнання, штат та матеріали, які зазвичай вимагаються для проведення огляду, замірів та перевірок будь-яких робіт, а також якості, ваги або кількості будь-яких використовуваних матеріалів, а також надає зразки матеріалів, до їх використання в Роботах, для перевірки, за вибором та вказівкою Інженера. Усе обладнання та засоби, що використовуються для перевірок, наданні Підрядником, можуть застосовуватись виключно Інженером або Підрядником відповідно до вказівок Інженера.

31.2. Підрядник надає зразки за власний кошт.

31.3. Підрядник несе усі витрати, пов'язані із такими перевірками:

1. Що чітко передбачені Договором чи вказані у ньому;
2. Що передбачають перевірку навантаження або перевірку на предмет відповідності Робіт або їх частини меті, для якої вони призначені.

31.4. Комплектуючі та матеріали, що не відповідають визначеній якості, будуть відхилені. Підрядник прибирає відхилені комплектуючі та матеріали з Об'єкту протягом проміжку часу, визначеного Інженером. Будь-які Роботи, в яких використовуються відхилені комплектуючі або матеріли, будуть відхилені.

31.5. Інженер, у ході виконання Робіт та до видачі Акту суттєвого виконання, уповноважений видати наказ або рішення про:

1. усунення з Об'єкту, до визначеного у адміністративному наказі терміну, будь-які комплектуючих або матеріалів, які, на думку Інженера, не відповідають Договору;
2. заміну належними та відповідними комплектуючими або матеріалами; або
3. демонтаж та належне перевиконання або задовільний ремонт будь-який Робіт, якщо використані в них комплектуючі, матеріали, кваліфікація або проєкт, за які відповідає Підрядник, на думку Інженера не відповідають Договору, не дивлячись на попереднє проведення тестів щодо них або попередні платежі за них.

**32. ПРАВО ВЛАСНОСТІ НА УСТАТКУВАННЯ ТА МАТЕРІАЛИ**

32.1. Усе обладнання, Тимчасові роботи, устаткування та матеріали, надані Підрядником, вважаються, після розміщення на Об'єкті, такими, що підлягають використанню виключно для виконання Робіт, і Підрядник не має права, без згоди Інженера, усувати їх повністю чи частково, за винятком, коли необхідне переміщення з однієї частини Об'єкту на іншу. Проте така згода не вимагається для транспортних засобів, задіяних у перевезенні персоналу, робочої сили, обладнання, Тимчасових робіт, устаткування або матеріалів з або до Об'єкту.

32.2. Усі матеріали та обладнання, що покриваються платежами Організації-замовника Підряднику, стають, після здійснення платежу, виключною власністю Організації-замовника, без обмеження відповідальності Підрядника за поводження з ними.

32.3. Право власності на будь-яке обладнання, надане Організацією-замовником, залишається за Організацією-замовником.

32.4. Після припинення дії Договору, обладнання, Тимчасові роботи, устаткування та матеріали на Об'єкті мають бути ліквідовані відповідно до Статті 55.4.

##### ЦІНА ДОГОВОРУ ТА РОЗРАХУНКИ

**33. ДОСТАТНІСТЬ ЗАПРОПОНОВАНОЇ ЦІНИ**

33.1. Вважається, що Підрядник оглянув та перевірив Об'єкт та прилеглу територію, а також переконався у типі ґрунту та підґрунту перед подачею пропозицію до участі в тендері. Вважається, що він також врахував форму та характер Об'єкту, обсяг та характер робіт і матеріалів, необхідних для виконання Робіт, засоби комунікації та доступу на Об'єкт, житлові приміщення, які можуть знадобитись йому, та загалом отримав усю необхідну йому інформацію щодо ризиків, позаштатних ситуацій та будь-яких інших обставин, що впливають на його пропозицію до участі в тендері або мають для неї наслідки.

33.2. Вважається, що Підрядник переконався, перед подачею пропозиції до участі в тендері, у коректності та повноті своєї пропозиції або тендерної заявки, а також тарифів та цін, зазначених у відомості робіт або розбивці загальної ціни, що, за винятком передбачення Договором іншого, покривають усі його зобов'язання за Договором.

33.3. Оскільки вважається, що Підрядник визначив свої ціни, виходячи із власних підрахунків, операцій та оцінок, він зобов'язується виконувати, без додаткової оплати, будь-яку роботу, яка підпадає під будь-який пункт його пропозиції або тендерної заявки, для якого він не зазначив ні ціни за одиницю, ні паушального платежу.

**34. ПЕРЕГЛЯД ЦІНИ**

Якщо Договором не передбачено інше, зміни у Ціні Договору з огляду на зміни на ринку, в оплаті вартості робочої сили, матеріалів, устаткування або обладнання не допускаються, ні у зв'язку зі змінами в облікових ставках, ні з девальвацією, ні з будь-якими іншими факторами, що впливають на виконання Робіт.

**35. ОПОДАТКУВАННЯ**

Підрядник відповідає за сплату усіх зборів та податків, що випливають із виконання Робіт, а Організація-замовник не має зобов'язань та не несе відповідальність у контексті податків та зборів, що підлягають сплаті Підрядником у країні його реєстрації або у країні-бенефіціарі в контексті виконання ним Договору. Вважається, що Підрядник поінформований про усі застосовні норми податкового законодавства. Однак Організація-замовник надає Підряднику розумну допомогу у разі вимоги до Підрядника про використання до нього випадків звільнення від оподаткування.

**36. ВАЛЮТА ПЛАТЕЖІВ**

Платежі здійснюються у валюті (валютах), що визначена (визначені) Договором. У разі необхідності здійснення перерахунків з однієї валюти в іншу, зокрема для відшкодування витрат, які були здійснені в одній валюті, проте підлягають відшкодуванню в іншій, застосовуються такі курси (за винятком передбачення Договором іншого):

1. для перерахунку у євро - за курсом, оприлюдненим на сайті Європейської комісії (InforEuro) у перший робочий день місяця, в якому здійснюється оплата;
2. для перерахунку у національну валюту - за курсом, оприлюдненим центральним банком країни-бенефіціара у перший робочий день місяця, в якому здійснюється оплата.

**37. УМОВИ ЗДІЙСНЕННЯ ОПЛАТИ**

37.1. Організація-замовник здійснює виплати Підряднику у відповідності до цих Загальних умов. У Договорі вказується регулярність та розмір внесків, дати здійснення платежів, суми, валюта, практичні аспекти та конкретні вимоги до подачі запитів про сплату, якщо такі є.

**37.2.** Платежі, що підлягають сплаті Організацією-замовником, перераховуються на банківський рахунок Підрядника, що вказаний у Договорі.

**37.3.** Суми платежів, що підлягають сплаті через більш ніж 30 календарних днів від дати видачі Інженером Акту попередньої оплати згідно зі Статтею 40 або надання Інженером остаточної виписки про стан рахунків згідно зі Статтею 41.

**38. ПОПЕРЕДНЯ ОПЛАТА**

38.1. Організація-замовник здійснює попередню оплату Підряднику у розмірі та в строки, визначені Договором, після надання Підрядником гарантії згідно зі Статтею 23.2, якщо це передбачено Договором.

38.2. Підрядник може використовувати суму попередньої оплати лише для сплати за обладнання, устаткування, матеріали та мобілізаційні витрати, що передбачені безпосередньо для виконання Договору. Підрядник повинен довести, що попередня оплата була використана таким чином, надаючи Інженеру копії рахунків або інших документів. Якщо Підрядник використовує частину попередньої оплати не за призначенням, вона підлягає негайному поверненню.

38.3. Якщо Договором не передбачено інше, попередня оплата підлягає поверненню шляхом відрахування відповідних сум з проміжних платежів. Сума вирахунку із кожного проміжного платежу розраховується відповідно до передбаченого Договором методу.

**39. ПІДРАХУНКИ**

До замірів у контексті виконання Робіт застосовуються такі принципи:

39.1. Для Договору із загальною ціною, сума, що підлягає сплаті відповідно до Договору, визначається на підставі розбивки суми "усього" або на підставі розбивки, представленої у відсотковому відношенні від Ціни Договору згідно із завершеною стадією Робіт. У позиціях, де вказані кількості, ці кількості є незмінними, для яких Підрядник вказав загальну ціну, та підлягають сплаті незалежно від обсягу фактично виконаних Робіт.

39.2. Для Договорів із ціною за одиницю:

1. сума, що підлягає сплаті за Договором, розраховується шляхом множення ціни за одиницю на кількість фактично виконаних позицій, відповідно до Договору;
2. визначені у Відомості робіт обсяги вважаються оціночними обсягами Робіт, які не є фактичними та точними обсягами Робіт, що виконуються Підрядником на виконання його зобов'язань за Договором;
3. Інженер проводить розрахунки фактичних обсягів Робіт, виконаних Підрядником, що підлягають оплаті відповідно до умов Статті 40 "Проміжні платежі". Якщо Договором не передбачено інше, до Відомості робіт не можуть додаватись позиції, за винятком ситуацій, коли це є наслідком змін на підставі Статті 28 або іншого положення Договору, яке надає Підряднику право на додаткові виплати;
4. Інженер повинен, для цілей розрахунків тієї чи іншої частини Робіт, повідомити Підряднику, виходячи із принципу розумності, про необхідність бути присутнім або надіслати свого представника. Підрядник або його представник допомагають Інженеру у здійсненні розрахунків та надають будь-які запитувані Інженером деталі. Якщо Підрядник не з'являється або не надсилає представника, зроблені або схвалені Інженером розрахунки вважаються обов'язковими для Підрядника;
5. Розрахунок Робіт здійснюється нетто, незалежно від загальних чи місцевих звичаїв, якщо інше не передбачено Договором.

**40. ПРОМІЖНІ ПЛАТЕЖІ**

40.1. Наприкінці кожного передбаченого Договором періоду Підрядник подає Інженеру, у формі, затвердженій Інженером, запит про здійснення проміжного платежу. У такому запиті вказується, щонайменше, наступне:

1. очікувана Договірна вартість постійних Робіт, виконаних на кінець відповідного періоду;
2. сума, що підлягає вирахуванню із суми попереднього платежу згідно зі Статтею 38.

40.2. Запит про проміжний платіж підлягає схваленню чи виправленню протягом 30 днів з моменту отримання таким чином, щоб він відображав, на думку Інженера, суму, яка підлягає сплаті Підряднику за Договором. У випадках розбіжності думок щодо вартості позиції, перевагу має думка Інженера. Після підрахунку суми, що підлягає сплаті Підряднику, Інженер надсилає Організації-замовнику та Підряднику Акт про проміжний платіж на суму, яка підлягає сплаті Підряднику, та повідомляє Підрядника про Роботи, за які здійснюється розрахунок.

40.3. Інженер може, на підставі Акту про проміжний платіж, вносити зміни до будь-яких попередньо виданих ним актів і може вносити зміни до схвалення будь-якої позиції в акті про проміжний платіж або виключення її з нього, якщо Роботи або будь-яка їх частина не виконуються задовільним для нього чином.

**41. ОСТАТОЧНА ВИПИСКА ПРО СТАН РАХУНКІВ**

41.1. Не пізніше 45 днів з моменту видачі Акту про остаточне завершення згідно зі Статтею 51, Підрядник надає Інженеру проєкт остаточної виписки про стан рахунків разом із супровідними документами, в яких детально викладено вартістю виконаної роботи відповідно до Договору, разом із усіма додатковими сумами, які на думку Підрядника підлягають сплаті йому за Договором, з метою підготовки Інженером остаточної виписки про стан рахунків.

41.2**.** Протягом 45 днів з моменту отримання остаточної виписки про стан рахунків та усією інформації, що розумно вимагається для її перевірки, Інженер готує виписку про стан рахунків, у якій вказується:

1. суму, яка, на його думку, є остаточною до сплати за Договором;
2. після визначення попередньо сплачених Організацією-замовником сум, а також усіх сум, на які має право Організація-замовник за Договором, залишок, які підлягає сплаті, якщо такий є, Організацією-замовником Підряднику або Підрядником Організації-замовнику, залежно від ситуації.

41.3. Інженер видає Організації-замовнику та Підряднику остаточну виписку про стан розрахунків, в якому зазначається остаточна суму, на яку має право Підрядник за Договором. Організація-замовник та Підрядник підписують остаточну виписку про стан рахунків на підтвердження повної та остаточної вартості роботи, виконаної за Договором, та невідкладно подають підписану виписку Інженеру.

41.4. Остаточна виписка про стан рахунків, підписана Підрядником, становить письмове підтвердження про виконання зобов'язань Організацією-замовником, яке свідчить, що загальна сума, вказана у виписці, становить повний та остаточний розрахунок усіх сум, які підлягають сплаті Підряднику за Договором. Проте таке звільнення від відповідальності вступає в силу лише після здійснення усіх виплат, що підлягають сплаті Підряднику згідно із остаточною випискою про стан рахунків.

**42. ПОВЕРНЕННЯ ПІДРЯДНИКОМ КОШТІВ**

42.1. Підрядник зобов'язується повернути будь-які суми, сплачені на перевищення остаточної суми розрахунків, Організації-замовнику протягом 30 днів про отримання відповідного запиту. У раз неповернення Підрядником таких коштів протягом зазначеного періоду, Організація-замовник може, протягом двох місяців із дати прострочки платежу вимагати від Підрядника сплати відсотків за прострочку, розрахованих на тих самих умовах, що передбачені Статтею 43.

42.2. Суми, що підлягають поверненню Організації-замовнику, можуть бути взаємо зараховані за рахунок будь-яких сум, що підлягають сплаті Підряднику.

**43. ЗАТРИМКА ПЛАТЕЖІВ**

43.1. Якщо Організація-замовник не здійснює платіж у строк, передбачений **Статтею 37.3**, Підрядник може, протягом двох місяців з моменту прострочки, вимагати сплати відсотків за прострочку:

- за переобліковою ставкою установи країни Організації-замовника у разі розрахунків у національній валюті;

- за ставкою Європейського центрального банку для його основних транзакцій з рефінансування в євро відповідно до публікації в Офіційному віснику Європейського Союзу в разі розрахунків у євро,

у перший день місяця, в якому закінчився строк, з додатковими трьома з половиною відсотками. Відсоток за прострочений платіж застосовується до періоду часу, що минув між терміном платежу (не включаючи його) та датою списання коштів з рахунку Організації-замовника (включаючи її).

**43.2.** Несплата протягом більше, ніж 90 днів з моменту закінчення визначеного Статтею 37.3 строку надає Підряднику право на відмову виконання Договору або його розірвання після направлення Організації-замовнику та Інженеру повідомлення за 30 днів до цього.

## ЗАВЕРШЕННЯ РОБІТ

**44. ПЕРЕВІРКИ ТА КОНТРОЛЬНІ ОПЕРАЦІЇ**

Роботи не можуть вважатись такими, що бути завершені по суті до проведення, за рахунок Підрядника, контролю та перевірок, що передбачені Договором, відповідно до Статті 31. Підрядник повідомляє Інженера про дату, в яку такий контроль та перевірки можуть розпочатись.

## 45. АКТ СУТТЄВОГО ЗАВЕРШЕННЯ

45.1. Після суттєвого завершення усього обсягу Робіт та задовільного проходження контролю та перевірок, передбачених Договором, Підрядник може направити Інженеру відповідне повідомлення разом із зобов'язанням завершити будь-яку роботу, що залишається, протягом Строку усунення недоліків. Таке повідомлення та зобов'язання мають бути в письмовій формі та вважаються запитом з боку Підрядника до Інженера видати Акт суттєвого завершення для Робіт. Протягом 21 дня з дати доставки такого повідомлення Інженер видає Підряднику Акт суттєвого завершення, із направленням його копії Організації-замовнику, починаючи з дати, коли, на його думку, було суттєво завершено Роботи відповідно до Договору, або дає Підряднику письмові вказівки, в яких зазначає, яка робота, на думку Інженера, має бути виконана Підрядником до видачі такого Акту. Інженер також повідомляє Підряднику про будь-які недоліки в Роботах, що мають наслідки для суттєвого виконання, яке можуть з'явитись після видачі вказівок та до завершення вказаної у них роботи. Підрядник має право на одержання Акту суттєвого завершення протягом 21 дня з момент завершення, на задовільну думку Інженера, роботи, визначеної у вказівках та виправлення недоліків, про які йому було повідомлено. Після видачі Акту суттєвого завершення Робіт вважається, що Підрядник взяв на себе зобов'язання із виконання, з належною оперативністю, будь-якої роботи, що залишається, протягом Строку усунення недоліків.

## 46. СУТТЄВЕ ЗАВЕРШЕННЯ ДІЛЯНОК ЧИ ЧАСТИН РОБІТ

Відповідно до викладеної у Статті 45 процедури та на тих самих умовах, що передбачені нею, Підрядник може вимагати від Інженера видачі, а Інженер може видати, Акт суттєвого завершення відносно будь-якої Ділянки або частини Робін, яку було суттєво завершено та яка задовільно пройшла усю перевірки завершення, які вимагаються за Договором, якщо:

1. у Договорі передбачено окремий термін завершення кожної Ділянки або частини Робіт;
2. така Ділянка або частина Робіт була завершена у задовільний для Інженера спосіб та потрібна Організації-замовнику для зайняття чи використання.
3. **СТРОК УСУНЕННЯ НЕДОЛІКІВ**

Вираз "Строк усунення недоліків" означає період тривалістю у 365 днів (або будь-який інший період, визначений Договором), що починається у дату завершення Робіт, зазначену в Акті суттєвого завершення, виданому Інженером, або, у відношенні будь-якої Ділянки або частини Робіт, для якої було видано окремий Акт суттєвого завершення, з дати завершення такої Ділянки або частини, що зазначена у відповідному Акті. Термін "Роботи", в контексті Строку усунення недоліків, тлумачиться відповідним чином.

1. **ЗАВЕРШЕННЯ ЧАСТИНИ РОБОТИ, ЩО ЗАЛИШАЄТЬСЯ, ТА УСУНЕННЯ НЕДОЛІКІВ**

Протягом Строку усунення недоліків, Підрядник завершує роботу, яка залишається на дату видачі Акту суттєвого завершення, якщо така є, та виконує будь-яку роботу із ремонту, виправлення, відновлення, ліквідації та усунення недоліків, недосконалостей, усадок або інших дефектів, що може вимагатись від Підрядника Інженером у письмовому вигляді та протягом 14 днів з моменту його закінчення, виявлених внаслідок перевірки, проведеної Інженером або від його імені до закінчення Строку усунення недоліків.

1. **ВАРТІСТЬ ВИКОНАННЯ РЕМОНТНИХ РОБІТ**

Будь-яка робота, що залишається, виконується Підрядником за власний рахунок, якщо необхідність її виконання викликана, на думку Інженера, використанням матеріалів або кваліфікацій, що не відповідають Договору, або нехтуванням або нездатністю з боку Підрядника виконати будь-які зобов'язання, як закріплені, так і ті, що маються на увазі за Договором.

1. **УСУНЕННЯ НАСЛІДКІВ НЕВИКОНАННЯ ПІДРЯДНИКОМ НЕОБХІДНОЇ РОБОТИ**

Якщо Підрядник не виконав роботу, яка підлягає виконанню на Роботах, Організація-замовник має право найняти інших осіб для її виконання та оплатити їхню працю. При цьому усі пов'язані з цим або супутні витрати підлягають відшкодування Підрядником Організації-замовнику та можуть бути вирахувані Організацією-замовником від будь-яких сум, що підлягають чи підлягатимуть сплаті Підряднику, або з сум гарантій, які вона має по відношенню до Підрядника.

1. **АКТ ОСТАТОЧНОГО ЗАВЕРШЕННЯ**

Після задовільного завершення роботи, що залишилася в рамках Робіт, Інженер протягом 30 днів з моменту завершення Строку усунення недоліків видає Підряднику Акт остаточного завершення. Вважається, що Договір виконано після видачі такого Акту за умови, що положення Договору, які залишаються невиконаними, а також положення Договору про вирішення спорів залишається в силі протягом періоду часу, що необхідний для вирішення будь-яких питань або проблем, які залишаються між сторонами.

##### ПОРУШЕННЯ ТА РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

**52. ПОРУШЕННЯ ДОГОВОРУ**

52.1. Будь-яка зі сторін порушує Договір у разі нездатності виконати будь-яке зі своїх зобов’язань за Договором. У разі порушення Договору, Сторона, якій цим було завдано шкоди, має право на відшкодування збитків та/або розірвання Договору.

52.2. Якщо порушення Договору сталося з вини Підрядника, Організація-замовник має також права на такі засоби захисту:

1. виконання усіх Робіт або їх частини із використанням безпосередньо залученої робочої сили;
2. розірвання Договору в цілому або його частини;
3. укладення Договору із третьою стороною на заміну Підрядника, після розірвання первинного Договору.

52.3. Крім зазначених вище заходів, Організація-замовник може вимагати застосування Статті 27 та відшкодування штрафної неустойки, а також відшкодування загальних збитків.

52.4. У разі виконання Робіт за рахунок залучення безпосередньо найнятої робочої сили або в силу Договору із третьою стороною на заміну Підрядника, застосовуються положення Статті 55.5.

52.5. Відшкодування шкоди, видатків або витрат, що випливають із вжиття заходів, передбачених цією Статтею, відбувається шляхом їх вирахунку із сум, які підлягають сплаті Підряднику, із депозиту, або шляхом здійснення платежу за гарантією.

**53. РОЗІРВАННЯ З ІНІЦІАТИВИ ОРГАНІЗАЦІЇ-ЗАМОВНИКА**

Організація-замовник може розірвати договір, направивши Підряднику повідомлення за 7 днів у будь-якому із зазначених нижче випадків:

1. Підрядник порушив свої зобов’язання за Договором;
2. Підрядник не виконав, у розумний проміжок часу, вимогу Організації-замовника щодо усунення недбалості чи неспроможності виконати свої зобов’язання за Договором;
3. відмова або нехтування з боку Підрядника в питанні дотримання адміністративних наказів Організації-замовника;
4. Підрядник вживає заходів, не запитавши або не отримавши попередньої згоди Організації-замовника або Інженера, якщо така згода вимагається відповідно до Договору;
5. якщо заяви Підрядника щодо його відповідності вимогам (стаття 59) та/або щодо статей 57 та 58 виявились неправдивими або перестали бути правдивими;
6. у разі організаційних змін юридичної особи, характеру чи контролю Підрядника (або учасників спільного підприємства чи консорціуму), за винятком, коли такі зміни зафіксовані в додатку до Договору;
7. будь-яка інша юридична неспроможність Підрядника, що заважає йому виконувати Договір;
8. якщо Підрядник не надав необхідні гарантії або страховку, або особа, яка надає відповідну гарантію або страховку, що вимагається за Договором, не в змозі виконати свої зобов’язання.
9. на власний розсуд, якщо це відповідає інтересам Організації-замовника.

**54. РОЗІРВАННЯ З ІНІЦІАТИВИ ПІДРЯДНИКА**

Підрядник може розірвати договір, направивши Організації-замовнику повідомлення за 14 днів у будь-якому із зазначених нижче випадків:

1. у разі настання обставин, передбачених Статтею 43.2; або
2. Організація-замовник допустила матеріальне порушення своїх зобов’язань за Договором та не вжила жодних заходів для його усунення протягом 30-ти днів з моменту отримання Організацією-замовником повідомлення Підрядника про таке порушення; або
3. Організація-замовник зупиняє хід виконання Робіт або будь-якої їх частини на більше, ніж 180 днів, з причин, не передбачених Договором або тих, що не залежать від Підрядника.

**55. ПРАВА ТА ОБОВ’ЯЗКИ ПІСЛЯ РОЗІРВАННЯ**

55.1. Розірвання не має наслідків для будь-яких інших прав або повноважень Організації-замовника та Підрядника за Договором.

55.2. Інженер, після видачі повідомлення про припинення Договору, видає Підряднику вказівки щодо вжиття невідкладних заходів для завершення Робіт у оперативний та належний спосіб, а також зведення витрат до мінімуму. Підрядник залишає Об'єкт у безпечному стані та звільняє його якомога швидше.

55.3. Інженер, якомога швидше після розірвання, наскільки це можливо, вживає таких заходів:

1. визначає вартість Робіт та розраховує усі суми, що підлягають сплаті Підряднику, на дату розірвання;
2. складає звіт про роботу, виконану Підрядником після проведення огляду Робіт та перелік тимчасових конструкцій, матеріалів, устаткування та обладнання. Підрядник має бути викликаний для проведення огляду та складання переліку.

55.4. Організація-замовник має вибір придбати повністю або частково Роботи та конструкції, які були затверджені Інженером, устаткування, обладнання та матеріали, поставлені або вироблені спеціально у зв'язку із виконанням Робіт за Договором. Ціна придбання таких Тимчасових робіт, конструкцій, обладнання, устаткування та матеріалів не повинна перевищувати несплачену частину видатків, понесену Підрядником, що обмежується витратами, необхідними для виконання Договору за нормальних умов. Організація-замовник може придбати, за ринковими цінами, матеріали та засоби, поставлені чи замовлені Підрядником, які ще не були сплачені Організацією-замовником, на умовах, які Інженер вважає необхідними.

55.5. Організація-замовник, після розірвання Договору, може завершити Роботи самостійно або шляхом залучення безпосередньо найнятої робочої сили, або укласти інший договір із третьою стороною на заміну Підрядника. Додаткові витрати, що випливають від залучення безпосередньо найнятої робочої сили або Договору із третьою стороною на заміну Підрядника, покладаються на Підрядника, у випадках розірвання Організацією-замовником відповідно до пунктів (a)-(h) Статті 53.

55.6. Якщо Організація-замовник розриває Договір відповідно до пунктів (a)-(h) Статті 53, вона має право на відшкодування Підрядником будь-яких збитків, понесених нею, у межах, визначених Договором. Якщо максимальної суми не передбачено, Організація-замовник має право на відшкодування, що не перевищує Договору ціну, яка відповідає вартості тієї частини Робіт, яка не може бути використана за призначенням з вини Підрядника.

55.7. У випадку розірвання на підставі пункту (і) Статті 52 та Статті 53, Підрядник має право вимагати, на додаток до сум, які підлягають йому до сплати за вже задовільним чином виконані Роботи, та суми, що підлягають йому до сплати за Статтею 55.4, відшкодування будь-яких розумно понесених коштів, пов'язаних із оперативним та належним розірванням Договору, а також обгрунтовані витрати, що випливають із зобов'язань, взятих до дати розірвання. Підрядник не має права на будь-які інші виплати або відшкодування.

56. Форс-мажор

56.1. Жодна зі сторін не вважається такою, що порушила свої зобов’язання за договором, якщо виконанню таких зобов’язань завадили будь-які форс-мажорні обставини, що виникли після дати підписання договору обома сторонами.

56.2. Термін «форс-мажор» використовується тут на позначення стихійних лих, страйків, локаутів чи інших виробничих порушень, дій осіб, ворожо налаштованих проти суспільства, війн, незалежно від оголошення, блокад, повстань, заколотів, епідемій, зсувів, землетрусів, штормів, блискавки, повеней, ерозій, громадських заворушень, вибухів та будь-яких інших подібних непередбачуваних подій, що перебувають поза контролем будь-якої із сторін та які жодна сторона, діючи добросовісно, не здатна усунути.

Сторона, що зазнала впливу форс-мажорних обставин, вживає всіх розумних заходів для усунення неможливості виконання нею своїх зобов’язань за цим договором з мінімальною затримкою.

56.3. Якщо на думку будь-якої зі сторін настали форс-мажорні обставини, які можуть вплинути на виконання її зобов’язань, вона повинна негайно повідомити іншу сторону, зазначаючи характер, імовірну тривалість та вірогідні наслідки таких обставин. За відсутності інших письмових вказівок із боку Організації-замовника, Інженер продовжує виконання своїх зобов’язань за договором, наскільки це доцільно й можливо, та намагається всіма іншими можливими розумними способами виконати свої зобов’язання, виконанню яких не заважає форс-мажорна обставина. Підрядник не вживатиме інших заходів за відсутності безпосередньої вказівки від Організації-замовника.

56.4. Якщо Підрядник несе додаткові витрати при виконанні вказівок Інженера або використанні інших способів відповідно до Статті 56.3, їх сума підтверджується Інженером.

56.5. Якщо форс-мажорні обставини настали та продовжується протягом більше, ніж 180 днів, незважаючи на продовження період для завершення Робіт, який міг бути наданий Підряднику на цій підставі, будь-яка сторона може направити інший стороні повідомлення про розірвання Договору за 30 днів. Якщо, після спливу 30 днів, форс-мажорні обставини залишаються в силі, дія Договору припиняється, і, в силу законодавства, що застосовується до Договору, сторони звільняються від подальшого виконання Договору.

**57. ПРАВА ЛЮДИНИ ТА ТРУДОВІ ПРАВА**

Підрядник гарантує, що він та його партнери поважають права людини та трудові права й дотримуються їх, як вони визначені в національному праві, у Загальній декларації прав людини (1948 р.) та в Декларації Міжнародної організації праці з основних принципів та прав у світі праці (1998 р.). Крім того, Підрядник (та всі учасники спільного підприємства чи консорціуму) гарантує, що він та його партнери дотримуються Конвенції ООН про права дитини UNGA Doc A/RES/44/25 (12 грудня 1989 р.) разом із Додатком, та що він та його партнери не використовували та не використовуватимуть примусову чи вимушену працю, як вона визначена в Конвенції про запобігання примусовій праці С29 та Конвенції про скасування примусової праці С105 Міжнародної організації праці. Крім того, Підрядник гарантує, що він та його партнери поважають основні соціальні права й умови праці відносно своїх працівників та дотримуються таких прав та умов. Будь-яке порушення такої заяви або гарантії, що відбулося в минулому або під час виконання договору, надає Організації-замовнику право негайно розірвати договір шляхом направлення Підряднику повідомлення, при цьому Організація-замовник не несе жодних витрат чи відповідальності.

**58. Міни ТА ІНША ЗБРОЯ**

Підрядник (та кожен учасник спільного підприємства чи консорціуму) гарантує, що він та його партнери НЕ беруть участі в розробці, продажу, виробництві або транспортуванні протипіхотних мін та/або касетних бомб або складових, що використовуються для виробництва протипіхотних мін та/або касетних бомб. Крім того, Підрядник гарантує, що він та його партнери НЕ залучені до продажу та/або виробництва зброї, використання якої сприяє порушенням міжнародного гуманітарного права в розумінні I–IV Женевських конвенцій та Додаткових протоколів до них, а також Конвенції ООН про деякі види звичайних озброєнь (1980 р.). Будь-яке порушення такої заяви або гарантії надає Організації-замовнику право негайно розірвати договір шляхом направлення відповідного повідомлення.

**59. Невідповідність вимогам**

Підписуючи заявку, Підрядник (або, у випадку спільного підприємства чи консорціуму, — його учасник) підтверджує, що до нього НЕ застосовується жодна із перелічених нижче ситуацій:

1. банкрутство чи ліквідація, управління справ судом, укладення угоди з кредиторами, припинення ділової активності, участь у процедурах організаційних змін або будь-яка інша подібна ситуація, що виникає на підставі подібної процедури, передбаченої національним законодавством чи правилами;
2. засудження на підставі рішення суду, що набрало *законної сили*, за вчинення правопорушення у сфері професійної діяльності;
3. доведення будь-якими способами, які Організація-замовник може обґрунтувати, його вини в порушенні професійної етики;
4. невиконання зобов’язань із оплати внесків соціального страхування чи податків відповідно до положень законодавства країни його реєстрації, країни Організації-замовника або країни виконання договору;
5. Набрання щодо нього *законної сили* вироком суду відносно шахрайства, корупції, участі в злочинній організації чи будь-якій іншій протиправній діяльності;
6. Визнання його винним у серйозному порушенні договору через невиконання договірних зобов’язань за підсумками іншої процедури закупівель чи процедури присвоєння договору за фінансування з бюджету Європейського Співтовариства або іншої процедури закупівлі, проведеної Організацією-замовником чи її партнером;
7. доведення його вини в заснуванні юридичної особи в іншій юрисдикції з метою уникнення фіскальних, соціальних або будь-яких інших юридичних зобов’язань, які діють у юрисдикції, де він зареєстрований, має центральний офіс або де зосереджена його основна діяльність;
8. участь у терористичній діяльності, надання допомоги особам чи організаціям, які підтримують терористичну діяльність, потурають тероризму або причетні до постачання зброї особам чи організаціям, які беруть участь у терористичній діяльності;
9. включення до списку осіб, які підпадають під санкції Уряду США, ООН, ЄС або інших урядових санкційних списків та списків осіб, що здійснюють терористичну діяльність.

**60. ПЕРЕВІРКИ ТА АУДИТ**

Для цілей проведення перевірок та аудиту Підрядник надає Організації-замовнику та Інженеру дозвіл у будь-який час проводити перевірку звітності, включно з фінансовою та бухгалтерською звітністю, а також робити копії відповідних документів, та надає Організації-замовнику, Інженеру або будь-якій уповноваженій ними особі, зокрема Європейській Комісії, Офісу по боротьбі із шахрайством Європейського суду аудиторів у випадку фінансування договору з бюджету Європейського Співтовариства, у будь-який час доступ до своє фінансово-бухгалтерської документації та до перевірки такої звітності й документів протягом та після надання послуг. Такі перевірки можуть проводитись протягом 7 років після остаточних розрахунків. Зокрема, Організація-замовник та Інженер можуть проводити будь-які документальні чи оперативні перевірки, які вони вважають необхідними для виявлення доказів у разі виникнення підозри щодо незвичної комерційної діяльності.

**61. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

**61.1.** Сторони вживають усіх заходів для мирного вирішення будь-яких спорів, що можуть виникати між ними. У разі виникнення спору сторони повідомляють одна одну письмово про свої позиції у спорі та рішення, які вони вважають можливими. Якщо на думку будь-якої зі сторін це доцільно, Сторони проводять зустріч, на якій намагають вирішити спір. Сторона відповідає на запит про мирне врегулювання протягом 30 днів з дати такого запиту. Максимальний строк, визначений для досягнення такого врегулювання, складає 120 днів з дати початку процедури. Якщо спроба досягнути мирного врегулювання є невдалою або будь-яка сторона не реагує вчасно на запит про врегулювання, будь-яка зі сторін може на власний розсуд перейти до наступного етапу процедури вирішення спорів шляхом направлення повідомлення іншій.

61.2. Якщо врегулювання не досягнуто протягом 120 днів з дати початку процедури мирного врегулювання спорів, будь-яка зі сторін може звернутись:

1. за рішенням до національного суду
2. або за арбітражним рішенням згідно із Договором.

**62. ПЕРЕДАЧА ПРАВ ТА ЗОБОВ'ЯЗАНЬ ОРГАНІЗАЦІЄЮ-ЗАМОВНИКОМ**

Організація-замовник зберігає за собою право передати або покласти будь-якому зі своїх партнерів або іншому бенефіціару будь-яке зі своїх прав та будь-яке зі своїх зобов’язань, яке вона має по відношенню до Підрядника за Договором.

**63. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ**

Первинний донор за жодних обставин та з жодних підстав не розглядатиме запит про відшкодування чи виплату, направлену безпосередньо Підрядниками (Організації-замовника).

**64. ЗАХИСТ ДАНИХ**

Якщо на Організацію-замовника поширюється дія Директиви ЄС 95/46/УС (Регламент про загальний захист даних) і Підрядник обробляє персональні дані в контексті подачі пропозиції (наприклад, резюме основних і технічних експертів) та/або виконання договору (наприклад, заміни експертів), Підрядник обробляє такі дані відповідно до Директиви ЄС 95/46/УС (Регламент про загальний захист даних) та повідомляє осіб, яких стосуються дані, про деталі їх обробки, а також інформує їх про Політику даних Організації-замовника.

###### **1. DEFINITIONS**

**General Terms and Conditions for WORKS Contracts – Ver3 2020**

In these general terms and conditions:

1. “Contract” is the agreement entered into by the Contracting Authority and the Contractor for the execution and completion of the Works, to which these general terms and conditions are made applicable; the Contract is constituted of the documents listed in the Contract;
2. “Works” are what the Contract requires the Contractor to construct, install and turn over to the Contracting Authority, as described in the Technical Specifications;
3. “Temporary Works” include items to be constructed by the Contractor which are not intended to be permanent and form part of the Works;
4. “Engineer”, “Supervisor” and “Project Manager” might be used interchangeably in the Contractual documents; each term means the person responsible for supervising the execution of the Works, and monitoring and administering the execution of the Contract on behalf of the Contracting Authority:
5. “beneficiary country” is the country where the Works are to be constructed;
6. “breakdown of the overall price” is the heading-by-heading list of the rates and costs making up the price for a global price Contract;
7. “bill of quantities” is the document in which the costs of the Works are indicated, on the basis of the foreseen quantities of items of work and the fixed unit prices applicable to them;
8. “Contract Price” is the sum agreed in the Contract as payable to the Contractor for the execution and completion of the Works and for the remedying of any defects therein in accordance with the Contract;
9. “Site” is the land and other places on, under, in or through which the Works are to be constructed;
10. the Contracting Authority’s “partners” are the organisations to which the Contracting Authority is associated or linked.

**2. LANGUAGE AND LAW**

The Contract, all documents relating to the Contract and all written communications between the parties shall be in English.

Unless specified otherwise in the Contract, the law governing the Contract shall be the law of the country of the Contracting Authority.

**3. GENERAL DUTIES AND POWERS OF THE ENGINEER**

3.1. The Engineer shall provide administration and monitoring of the Contract and supervision of the Works as provided in the Contract. In particular, he shall perform the functions described in these general terms and conditions.

3.2. The Engineer shall be the Contracting Authority's representative vis-à-vis the Contractor during construction and until final payment is due. The Engineer shall advise and consult with the Contracting Authority. The Contracting Authority's instructions to the Contractor shall be forwarded through the Engineer. The Engineer shall have authority to act on behalf of the Contracting Authority only to the extent provided in the Contract Documents as they may be amended in writing in accordance with the Contract. The duties, responsibilities and limitations of authority of the Engineer as the Contracting Authority's representative during construction as set forth in the Contract shall not be modified or extended without the written consent of the Contracting Authority, the Contractor and the Engineer.

3.3. The Engineer shall visit the Site at intervals appropriate to the stage of construction to familiarize himself generally with the progress and quality of the Works and to determine in general if the Works are proceeding in accordance

with the Contract. On the basis of his on-Site observations as an Engineer, he shall keep the Contracting Authority informed of the progress of the Works.

3.4. The Engineer shall have authority to issue to the Contractor, on behalf of the Contracting Authority, administrative orders incorporating

such supplementary documents and instructions as are necessary for the proper execution of the Works and the remedying of any defects therein.

3.5. The Engineer shall not be responsible for and will not have control or charge of construction means, methods, techniques, sequences or procedures, or for safety precautions and programs in connection with the Works or the Temporary Works. The Engineer shall not be responsible for or have control or charge over the acts or omissions of the Contractor (including the Contractor's failure to carry out the Works in accordance with the Contract) and of Sub-contractors or any of their agents or employees, or any other persons performing services for the Works, except if such acts or omissions are caused by the Engineer's failure to perform his functions in accordance with the contract between the Contracting Authority and the Engineer.

3.6. Except where expressly stated in the Contract, the Engineer shall not have authority to relieve the Contractor of any of his obligations.

3.7. The Contractor shall ensure that the Engineer has at all times free access to the Site or any other place where the Works are carried out or prepared. The Contractor shall provide facilities for such access so that the Engineer may perform his functions under the Contract.

3.8. Based on the Engineer's observations and an evaluation of the documentation submitted by the Contractor together with the invoices and requests for payment, the Engineer shall determine the amounts owed to the Contractor and shall issue Payment Certificates as appropriate.

3.9. The Contractor shall provide the Engineer with any information he might require. The Engineer may arrange for the supervision and inspection of any item being prepared and manufactured for supply under the Contract. To this end, he may apply such tests as he considers necessary in order to establish whether the materials and objects are of the requisite quality and quantity. He may require the replacement or repair, as the case may be, of items, which do not conform with the Contract, even after their installation. The Contractor may not rely on the fact that such supervision and inspection have been effectuated in order to evade his responsibility in the event of the Works being rejected by the Engineer.

3.10. In the performance of his duties, the Engineer shall not disclose information on the methods of manufacture and operation of the undertakings which he has obtained by reason of his supervision and inspection, except to those authorities that need to know it.

**4. ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING**

4.1. The Contractor shall not, except after obtaining the prior written authorization of the Contracting Authority, assign, transfer, pledge or make other disposition of the Contract or any part thereof or of any of the Contractor’s rights, claims or obligations under the Contract.

4.2. The Contractor shall not subcontract without the prior written authorisation of the Contracting Authority. Subcontractors must satisfy the eligibility criteria of article 60, as well as the conditions of articles 58 and 59. The approval by the Contracting Authority of the subcontracting of any part of the Contract or of the subcontractor to perform any part of the Works shall not relieve the Contractor of any of his obligations under the Contract.

**5. SUPPLY OF DOCUMENTS**

The Contracting Authority shall provide the Contractor, free of charge, with a copy of the drawings prepared for the implementation of the Contract and a copy of the specifications. The Contract shall list the documents and items which may be placed at the disposal of the Contractor, at the latter's request, to facilitate his work.

Unless it is necessary for the purposes of the Contract, the drawings, specifications and other documents provided by the Contracting Authority shall not be used or communicated to a third party by the Contractor without the prior consent of the Engineer.

**6. ACCESS TO SITE**

6.1. The Contracting Authority shall, in due time and in conformity with the progress of the Works, place the Site and access thereto at the disposal of the Contractor in accordance with the programme of implementation referred to in these General Terms and Conditions.

6.2. Land procured for the Contractor by the Contracting Authority shall not be used by the Contractor for purposes other than the implementation of the Contract.

6.3. The Contractor shall keep any premises placed at his disposal in good condition while he is in occupation.

6.4. The Contractor shall allow the Engineer and any person authorized by the Engineer or the Contracting Authority access to the Site and to any place where work in connection with the Contract is being carried out.

**7. CONTRACTOR’S GENERAL OBLIGATIONS**

7.1. The Contractor shall, with due care and diligence, and in accordance with the provisions of the Contract, design the Works to the extent stated in the Contract, and execute, complete and remedy any defects in the Works. The Contractor shall provide all superintendence, personnel, materials, plant, equipment and all other items, whether of a temporary or permanent nature, required for the design, execution and completion of Works, and for remedying any defects, in so far as is specified in, or can be reasonably inferred from, the Contract. The Contractor shall take full responsibility for the adequacy, stability and safety of all operations and methods of construction under the Contract.

7.2. The Contractor shall comply fully with any administrative orders given to him by the Engineer and shall ensure that the specifications and administrative orders are adhered to by his own employees and by his sub-contractors and their employees.

**8. PROGRAMME OF IMPLEMENTATION**

8.1. Within the time specified in the Contract, the Contractor shall submit a programme of implementation of the Contract for the approval of the Engineer. The programme shall contain at least the following:

1. the order in which the Contractor proposes to carry out the Works;
2. the deadlines for submission and approval of the drawings, if applicable;
3. a general description of the methods which the Contractor proposes to adopt for carrying out the Works; and
4. such further details and information as the Engineer may reasonably require.

The approval of the programme by the Engineer shall not relieve the Contractor of any of his obligations under the Contract.

8.2. No material alteration to the programme of implementation shall be made without the approval of the Engineer. If, however, the progress of the Works does not conform to the programme, the Engineer may instruct the Contractor to revise the programme and submit the revised programme to him for approval.

**9. CONTRACTOR’S STAFF AND EMPLOYEES**

The staff and workmen employed by the Contractor must be sufficient in number, and each must have the qualifications necessary to ensure due progress and satisfactory execution of the Works. The Contractor shall immediately replace all persons indicated by the Engineer, in a letter stating reasons, as hampering the proper execution of the Works. The Contractor shall make his own arrangements for the engagement of all staff and labour. He shall comply with all the relevant labour laws applying to his employees, shall duly pay them and afford them all their legal rights. The Contractor shall comply with article 58, Child Labour and Forced Labour.

**10. EQUIPMENT**

The equipment, which the Contractor has at the Site, shall be deemed to be for the purpose of carrying out the Works. The Contractor shall not be entitled to remove it without the written consent of the Engineer unless he shows that the said equipment is no longer required for the performance of the Works.

**11. CONTRACTOR’S DRAWINGS**

11.1. The Contractor shall submit to the Engineer for approval:

1. the drawings, documents, samples and/or models, according to the time limits and procedures laid down in the Contract;
2. such drawings as the Engineer may reasonably require for the implementation of the Contract.

The approval of the drawings, documents, samples or models by the Engineer shall not relieve the Contractor from any of his obligations under the Contract.

11.2. Before the issue of the Certificate of Substantial Completion of the Works by the Engineer, the Contractor shall supply operating and maintenance manuals together with drawings, which shall be detailed enough to enable the Contracting Authority to operate, maintain, adjust and repair all parts of the Works.

11.3. These detailed drawings, documents and items may not be reproduced or used for another purpose by the Contracting Authority, nor communicated to third parties, except with the Contractor's and on payment of fair compensation.

**12. SAFETY ON SITE AND NON-DISTURBANCE**

12.1 The Contractor shall ensure the safety of the Site and the safety of all activities on the Site in accordance with national laws and the Occupational Safety and Health Convention C155 of the International Labour Organization throughout the period of execution. The Contractor shall be responsible for taking the necessary steps, in the interests of his employees, agents of the Contracting Authority and third parties, to prevent any loss or accident which may result from carrying out the Works. The Contractor shall, on his own responsibility and at his own expense, do his utmost to ensure that existing structures and installations are protected, preserved and maintained. He shall be responsible for providing and maintaining at his own expense all lighting, protection, fencing and security equipment that proves necessary for the proper implementation of the Works or that the Engineer may reasonably require.

12.2. On his own responsibility and at his expense, the Contractor shall take all the precautions required by good construction practice and by the prevailing circumstances to safeguard adjacent properties and avoid causing any abnormal disturbance therein.

12.3. The Contractor shall ensure that all operations necessary for the execution of the Works are carried on so as not to interfere unnecessarily or improperly with the public convenience, and in particular with traffic or communication links, underground cables, conduits and installations.

12.4. The Contractor shall hold harmless and indemnify the Contractor in respect of all claims, demands, proceedings, damages, costs, charges and expenses whatsoever arising out of or in relation to the Contractor’s failure to comply with his obligations under this article.

**13. SETTING-OUT**

13.1. The Contractor shall be responsible for:

1. the accurate setting-out of the Works in relation to the original marks, lines and reference levels provided by the Engineer;
2. the accuracy of the positioning, levelling, dimensioning and alignment of all parts of the Works;
3. the provision of all necessary instruments, accessories and labour in connection with the foregoing responsibilities; and
4. the review of the Engineering design and details of the Works; he shall inform the Contracting Authority of any mistakes or incorrectness in such design and details which would affect the Works.

13.2. If, at any time during the execution of the Works, any error appears in the positioning, levelling, dimensioning or alignment of any part of the Works, the Contractor shall, if the Engineer so requires, rectify such errors at his own cost and to the satisfaction of the Engineer, unless the error is based on inaccurate data supplied by the Engineer, in which case the Contracting Authority shall be responsible for the cost of rectification.

13.3. The checking of any setting-out or of any alignment or levelling by the Engineer shall in no way relieve the Contractor of his responsibility for the accuracy of these operations. The Contractor shall carefully protect and preserve all markers, sight rails, pegs and other items used in setting out the Works.

**14. TEMPORARY WORKS**

The Contractor shall carry out at his expense all the Temporary Works to enable the Works to be carried out. He shall submit to the Engineer drawings of Temporary Works, which he intends to use, such as cofferdams, scaffolding, trusses and shuttering. He shall take account of any observations made to him by the Engineer, while remaining responsible for these drawings.

**15. DISCOVERIES**

Discoveries of any interest whatsoever made during excavation or demolition work shall immediately be brought to the attention of the Engineer. The Engineer shall decide how such discoveries are to be dealt with, taking due account of the law of the beneficiary country.

**16. RESPONSIBILITY FOR LOSS OR DAMAGE**

From the commencement date of the Works to the date of substantial completion as stated in the Certificate of Substantial Completion, the Contractor shall take full responsibility for the care of the Works and of all Temporary Works. In the event that any damage or loss should happen to the Works or to any part thereof or to any Temporary Works from any cause whatsoever (save and except as shall be due to *Force Majeure* as defined in article 56, the Contractor shall at his own cost repair and make good the same so that, at completion, the Works shall be in good order and condition and in conformity in every respect with the requirements of the Contract and the Engineer's instructions. The Contractor shall also be liable for any damage to the Works occasioned by him in the course of any operations carried out by him for the purpose of complying with his obligations under article 49.

**17. INSURANCE**

17.1. Without limiting his obligations and responsibilities under the Contract, the Contractor shall take out the insurances specified in articles 17.2., 17.3 and 17.4. Each insurance shall be effectuated with insurers and in terms approved by the Contracting Authority. Before the commencement date, the Contractor shall submit to the Engineer copies of the policies. When each premium is paid, the Contractor shall submit evidence of payment to the Engineer. The Contractor shall comply with the conditions stipulated in each of the insurance policies. Such insurance shall take effect front the commencement of the Works and remain in force until the issue by the Engineer of the Certificate of Final Completion of the Works. Each insurance shall be taken in the joint names of the Contracting Authority' and the Contractor.

17.2. The Contractor shall take out insurance against any loss or damage for which the Contractor is liable under the Contract arising from a cause occurring prior to the issue of the Certificate of Substantial Completion, and for loss or damage caused by the Contractor in the course of any other operation (including those under article 49). Such insurance shall cover:

1. the Works, together with materials and plant for incorporation therein and drawings, to the full replacement cost against all loss or damage from whatever cause arising other than from *force majeure*;
2. an additional sum of 10% of such replacement cost or any other amount specified in the Contract, to cover all the additional direct or indirect costs of making good losses or damage, including professional fees and the cost of demolishing and removing any part of the Works and of removing debris of whatever nature;
3. the Contractor's equipment, plant and other things brought onto the Site by the Contractor, for a sum sufficient to provide their replacement at the Site.

17.3.The Contractor shall insure against each party’s liability for any loss, damage, death or bodily injury which may occur to any physical property (except things insured under article 17.2) or to any person (except persons insured under article 17.4), which may arise out of the Contractor’s performance of the Contract and occurring before the issue of the Certificate of Final Completion. Unless provided otherwise in the Contract, this insurance shall be extended to cover liability for all loss and damage to the Contracting Authority’s property (except things insured under article 17.2).

17.4. The Contractor shall take out insurance against both his own liability, and the Contracting Authority and Engineer’s liability, for claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) arising from injury, sickness, disease or death of the Contractor’s representative, all personnel whom the Contractor utilises on Site, including staff of the Contractor and of each sub-contractor, and any other personnel assisting the Contractor in the execution of the Works. The insurance shall remain in full force and effect during the whole time that these personnel are assisting in the execution of the Works or the remedying of defects.

18. COMPLIANCE WITH LAWS AND RESPECT OF TRADITIONS

18.1. The Contractor shall respect and abide by all laws and regulations in force in the beneficiary country and shall ensure that its personnel, their dependants, and its local employees and sub-contractors also respect and abide by all such laws and regulations. The Contractor shall indemnify the Contracting Authority against any claims and proceedings arising from any infringement of such laws and regulations.

18.2. The Contractor, its personnel and sub-contractors shall respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious practices prevailing in the beneficiary country.

**19. DISCRETION AND CONFIDENTIALITY**

The Contractor shall treat all documents and information received in connection with the Contract as private and confidential and shall not disclose any particulars of the Contract without the prior consent in writing of the Contracting Authority. It shall in particular refrain from making any public statements concerning the project or the Works without the prior approval of the Contracting Authority.

**20. CONFLICT OF INTEREST**

The Contractor shall refrain from engaging in any activity which conflicts with his obligations towards the Contracting Authority under the Contract. The Contractor shall take all necessary measures to prevent or end any situation that could compromise the impartial and objective performance of the Contract. Such conflict of interests could arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other relevant connection or shared interest. In particular, the Contractor and his employees or any other company with which the Contractor is associated or linked may not, even on an ancillary or sub-contracting basis, supply other services, carry out works or supply equipment or materials for the project to which the Works relate. Any conflict of interests which could arise during performance of the Contract must be notified in writing to the Contracting Authority without delay. The Contractor shall replace, immediately and without compensation from the Contracting Authority, any member of its personnel exposed to such a situation.

**21. CORRUPT PRACTICES**

21.1. The Contractor and his personnel shall refrain from performing, condoning or tolerating any corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices, whether such practices are in relation with the performance of the Contract or not. “Corrupt practice” means the offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, of anything of value as an inducement or reward for doing or forbearing to do any act in relation to the Contract or any other Contract with the Contracting Authority, or for showing favour or disfavour to any person in relation to the Contract or any other Contract with the Contracting Authority.

21.2. The payments to the Contractor under the Contract shall constitute the only income or benefit it may derive in connection with the Contract and neither he nor his personnel shall accept any commission, discount, allowance, indirect payment or other consideration in connection with, or in relation to, or in discharge of, its obligations under the Contract.

21.3. The execution of the Contract shall not give rise to unusual commercial expenses. Unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the Contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the Contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commission paid to a company which has every appearance of being a front company.

**22. JOINT VENTURE OR CONSORTIUM**

If the Contractor is a joint venture or consortium of two or more persons, all such persons shall be jointly and severally bound to fulfil the terms of the Contract. The person designated by the joint venture or consortium to act on its behalf for the purposes of this Contract shall have the authority to bind the joint venture or consortium.

For the purposes of performance of the Contract, the joint venture or consortium shall act as, can be considered, a single person and, in particular, shall have bank account(s) opened in its name, shall submit to the Contracting authority single guarantees if required, and shall submit single requests for payment and single reports.

The composition of the joint venture or consortium shall not be altered without the prior written consent of the Contracting Authority.

**23. GUARANTEES**

23.1. If specified in the Contract, and as guarantee for his proper and efficient performance of the Contract, the Contractor shall on signature of the Contract provide the Contracting Authority with a performance guarantee issued for the benefit of the Contracting Authority. The amount and character of such performance guarantee shall be as indicated in the Contract.

23.2. In the case where prepayment is agreed in the Contract, its payment by the Contracting Authority shall be subject to the prior presentation by the Contractor to the Contracting Authority of an approved performance security or prepayment guarantee, if so agreed and under the conditions specified in the Contract t.

##### COMMENCEMENT OF IMPLEMENTATION AND DELAYS

**24. COMMENCEMENT DATE**

The date on which implementation of the Contract by the Contractor is to commence shall be specified in the Contract or shall be determined by an administrative order issued by the Engineer to the Contractor within a time period specified in the Contract.

**25. PERIOD OF IMPLEMENTATION**

The period of implementation of the Works shall commence on the date fixed in accordance with Article 24. The period of implementation shall be specified in the Contract, without prejudice to extensions of the period, which may be granted under Article 26.

**26. EXTENSION OF THE PERIOD OF IMPLEMENTATION**

26.1. The Contractor may request the Contracting Authority an extension of the period of implementation if his implementation of the Contract is delayed, or expected to be delayed, for any of the following reasons:

1. exceptional weather conditions in the beneficiary country;
2. artificial obstructions or physical conditions which could not reasonably have been foreseen by an experienced Contractor;
3. administrative orders affecting the date of completion other than those arising from the Contractor's default;
4. failure of the Contracting Authority to fulfil its obligations under the Contract;
5. any suspension of the Works which is not due to the Contractor's default;
6. *force majeure* in accordance with article 56.

26.2. The Contracting Authority shall, upon such request for extension, determine whether the extension is justified, and if so, the period of any such extension of time.

**27. DELAYS IN IMPLEMENTATION**

If the Contractor fails to complete the Works by the deadline(s) specified in the Contract and in his programme of implementation approved by the Engineer in accordance with article 8, the Contracting Authority shall, without formal notice and without prejudice to any other remedies under the Contract, be entitled to liquidated damages for every day or part thereof which elapses between the end of the period of implementation or extended period of implementation and the actual date of completion, at the rate and up to the maximum amount specified in the Contract .

**28. MODIFICATIONS**

28.1. The Engineer may within his powers introduce any variations to the form, type or quality of the Works or any part thereof which he considers necessary and for that purpose or if for any other reasons it shall, in his opinion be desirable, he shall have power to order the Contractor to do and the Contractor shall do any of the following:

1. increase or decrease the quantity of any work under the Contract;
2. omit any such work;
3. change the character or quality or kind of any such work;
4. change the levels, lines, positions and dimensions of any part of the Works;
5. execute additional work of any kind necessary for the completion of the Works.

No such variation shall in any way vitiate or invalidate the Contract.

28.2.The Engineer shall, however, obtain the written approval of the Contracting Authority before giving any order for any variations which may result in an increase of the Contract Price or in an essential alteration of the quantity, quality or character of the Works.

28.3. No variations shall be made by the Contractor without an order in writing from the Engineer. Variations requiring the written approval of the Contracting Authority under article 28.2 shall be made by the Contractor only upon written order from the Engineer accompanied by a copy of the Contracting Authority's approval. Provided that, subject to the provisions of the Contract, no order in writing shall be required for any increase or decrease in the quantity of any work where such increase or decrease is not the result of an order given under this article but is the result of the quantities exceeding or being less than those stated in the Bill of Quantities.

28.4. The Engineer shall estimate to the Contracting Authority the amount to be added or deducted from the Contract Price in respect of any variation, addition or omission. The value of any variation, addition or omission shall be calculated on the basis of the unit prices contained in the Bill of Quantities or the Breakdown of Overall Price.

**29. EXCEPTIONAL RISKS**

29.1. If, during the execution of the Works, the Contractor encounters artificial obstructions or physical conditions which could not reasonably have been foreseen by an experienced Contractor, and if the Contractor is of the opinion that additional costs will be incurred and/or an extension of the period of implementation of the Contract will be necessary as a result of this, he shall notify the Engineer as soon as possible. The Contractor's notification shall specify the artificial obstructions and/or physical conditions, giving details of the expected effects thereof, the measures he is taking or intends to take and the extent of the expected delay in, or interference with, the execution of the Works.

29.2. On receipt of notification, the Engineer may inter alia give written instructions to the Contractor as to how the artificial obstructions or physical conditions are to be dealt with; and he may order that the Contract be modified, suspended or terminated.

29.3.In so far as he considers that some or all of the said artificial obstructions or physical conditions could not reasonably have been foreseen by an experienced Contractor, the Engineer shall:

1. take into account any delay suffered by the Contractor as a result of such obstructions or conditions in determining any extension of the period of implementation to which the Contractor is entitled under these General Terms and Conditions; and/or
2. calculate, in the event of artificial obstructions or physical conditions other than weather conditions, the additional payments due to the Contractor.

29.4. If the Engineer decides that some or all of the artificial obstructions or physical conditions could reasonably have been foreseen by an experienced Contractor, he shall so inform the Contractor as soon as practicable.

29.5**.** Weather conditions shall not entitle the Contractor to claim additional payments under Article 29. Where the Engineer judges that weather conditions that are normally foreseeable or specified in the Contract make the smooth execution of the Works difficult, he may decide to suspend such Works in accordance with article 30.

**30. SUSPENSION**

30.1. The Contractor shall, on the order of the Engineer, suspend the progress of the Works or any part thereof for such time or times and in such manner as the Engineer may consider necessary.

30.2.During the period of suspension, the Contractor shall take such protective measures as may be necessary to safeguard the Works, plant, equipment and Site against any deterioration, loss or damage.

30.3.Additional expenses incurred in connection with such protective measures shall be added to the Contract Price, unless such suspension is:

1. necessary owing to some default of the Contractor; or
2. necessary owing to normal weather conditions on Site; or
3. necessary for the safety or the proper execution of the Works or any part thereof insofar as such necessity does not arise from any act or default by the Engineer or the Contracting Authority or from any of the exceptional risks referred to in Article 29.

30.4.The Engineer, after consultation with the Contracting Authority and the Contractor, shall determine such extra payment and/or extension of the period of implementation to be made to the Contractor in respect of such claim as shall, in the opinion of the Engineer, be fair and reasonable.

30.5. **If** the period of suspension exceeds 180 days and the suspension is not due to the Contractor's default, the Contractor may, by notifying the Engineer and the Contracting Authority, either request permission to restart or terminate the Contract within 14 days.

**31. INSPECTION AND TESTING**

31.1. All materials and workmanship shall be of the respective kinds described in the Contract and in accordance with the Engineer's instructions and shall be subjected from time to time to such tests as the Engineer may direct at the place of manufacture or fabrication, or on the Site or at all or any of such places. The Contractor shall provide such assistance, instruments, machines, labour and materials as are normally required for examining, measuring and testing any work and the quality, weight or quantity of any materials used and shall supply samples of materials before incorporation in the Works for testing as may be selected and required by the Engineer. All testing equipment and instruments provided by the Contractor shall be used only by the Engineer or by the Contractor in accordance with the instructions of the Engineer.

31.2. All samples shall be supplied by the Contractor at his own cost.

31.3. The Contractor shall bear the costs of any of the following tests:

1. Those clearly intended by or provided for in the Contract;
2. Those involving load testing or tests to ensure that the design of the whole of the Works or any part of the Works is appropriate for the purpose which it was intended to fulfil.

31.4. Components and materials which are not of the specified quality shall be rejected. Rejected components and materials shall be removed by the Contractor from the Site within a period which the Engineer shall specify. Any Works incorporating rejected components or materials shall be rejected.

31.5.The Engineer shall, during the progress of the Works and before the issue by him of the Certificate of Substantial Completion, have the power to order or decide:

1. the removal from the Site, by a deadline specified in the administrative order, of any components or materials which, in the opinion of the Engineer, are not in accordance with the Contract;
2. the substitution of proper and suitable components or materials; or
3. the demolition and proper re-execution, or satisfactory repair, notwithstanding any previous test thereof or interim payment therefore, of any Works which, in respect of components, materials, workmanship or design for which the Contractor is responsible, is not, in the opinion of the Engineer, in accordance with the Contract.

**32. OWNERSHIP OF PLANT AND MATERIALS**

32.1. All equipment, temporary Works, plant and materials provided by the Contractor shall, when brought on the Site, be deemed to be exclusively intended for the execution of the Works, and the Contractor may not remove the same or any part thereof, except for the purpose of moving it from one part of the Site to another, without the consent of the Engineer. Such consent shall not, however, be required for vehicles engaged in transporting any staff, labour, equipment, temporary Works, plant or materials to or from the Site.

32.2. All materials and equipment covered by payments made by the Contracting Authority to the Contractor shall thereupon become the sole property of the Contracting Authority, without limiting the Contractor’s liability for their care.

32.3. Title to any equipment and supplies provided by the Contracting Authority shall rest with the Contracting authority.

32.4. Upon termination of the Contract, the equipment, Temporary Works, plant and materials on the Site shall be disposed of in accordance with article 55.4.

##### CONTRACT PRICE AND PAYMENTS

**33. SUFFICIENCY OF PROPOSED PRICES**

33.1. The Contractor shall be deemed to have inspected and examined the Site and its surroundings and to have satisfied himself as to the nature of the ground and the subsoil before submitting his proposal or tender. He shall also be deemed to have taken into account the form and nature of the Site, the extent and nature of the work and materials necessary for the completion of the Works, the means of communication with and access to the Site, the accommodation he may require and in general to have obtained for himself all necessary information as to the risks, contingencies and any other circumstances influencing or affecting his proposal or tender.

33.2. The Contractor shall be deemed to have satisfied himself before submitting his proposal or tender as to the correctness and sufficiency of the proposal or tender and of the rates and prices stated in the bill of quantities or breakdown of the overall price, which shall, save where otherwise provided in the Contract, cover all his obligations under the Contract.

33.3. Since the Contractor is deemed to have determined his prices on the basis of his own calculations, operations and estimates, he shall, at no additional charge, carry out any work that is the subject of any item whatsoever in his proposal or tender for which he indicates neither a unit price nor a lump sum.

**34. PRICE REVISION**

Unless otherwise stipulated in the Contract, no adjustment of the Contract Price shall be made in respect of fluctuations of market, prices of labour, materials, plant or equipment, neither due to fluctuation in interest rates nor devaluation or any other matters affecting the Works.

**35. TAXATION**

The Contractor shall be responsible for the payment of all charges and taxes arising from the execution of the Works and the Contracting Authority shall have no obligation or responsibility in connection with taxes or levies payable by the Contractor in its country of establishment or in the beneficiary country in connection with his performance of the Contract. The Contractor shall be deemed to have satisfied himself regarding the application of all relevant tax laws. However, the Contracting Authority shall provide the Contractor with reasonable assistance in case the Contractor is requested to obtain the benefit of tax exemptions.

**36. CURRENCY OF PAYMENTS**

Payments shall be made in the currency(ies) specified in the Contract. Where currency conversion is necessary, in particular for reimbursable costs arising in one currency but reimbursable in another currency, the following rates shall apply (unless otherwise specified in the Contract):

1. for a conversion into Euro, the rate published on the Infor-Euro on the first working day of the month in which the payment is made;
2. for a conversion into a national currency, the rate published by the central bank of the beneficiary country on the first working day of the month in which the payment is made.

**37. CONDITIONS OF PAYMENT**

37.1. Payments will be made by the Contracting Authority to the Contractor in accordance with these General Terms and Conditions. The Contract shall specify the frequency and the instalments of payments, the payment dates, amounts and currencies, practical arrangements and specific requirements for presentation of payment requests if any.

**37.2.** Payments due by the Contracting Authority shall be made to the Contractor’s bank account specified in the Contract.

**37.3.** Sums due shall be paid within no more than 30 calendar days from the date of issue of an interim payment certificate by the Engineer in accordance with article 40, or of the issue of the final statement of account by the Engineer in accordance with article 41.

**38. PREPAYMENT**

38.1. The Contracting Authority shall make a prepayment to the Contractor of the amount, and by the dates, specified in the Contract,against provision by the Contractor of a guarantee in accordance with article 23.2, if provided so in the Contract.

38.2. The Contractor shall use the prepayment only to pay for equipment, plant, materials, and mobilization expenses required specifically for execution of the Contract. The Contractor shall demonstrate that the prepayment has been used in this way by supplying copies of invoices or other documents to the Engineer. Should the Contractor misuse any portion of the prepayment, it shall become due and repayable immediately

38.3. Unless otherwise provided in the Contract, the prepayment shall be repaid by way of reduction of proportionate amounts from interim payments. The amount of reduction in each interim payment shall be calculated in accordance with the method specified in the Contract.

**39. MEASUREMENT**

The following principles shall apply to the measurement of the Works:

39.1. For a global price contract, the amount due under the Contract shall be determined on the basis of the breakdown of the overall price, or on the basis of a breakdown expressed as a percentage of the Contract Price corresponding to completed stages of the Works. Where items are accompanied by quantities, these shall be firm quantities for which the Contractor has submitted a global price and shall be paid for irrespective of the quantities of Works actually carried out.

39.2. For a unit price Contract:

1. the amount due under the Contract shall be calculated by applying the unit rates to the quantities actually executed for the respective items, in accordance with the Contract;
2. the quantities set out in the Bill of Quantities shall be the estimated quantities of the Works, which shall not be taken as the actual and correct quantities of the Works to be executed by the Contractor in fulfilment of his obligations under the Contract;
3. the Engineer shall determine by measurement the actual quantities of the Works executed by the Contractor, and these shall be paid for in accordance with the provisions of article 40, Interim Payments. Save where otherwise provided in the Contract, no additions may be made to the items in the Bill of Quantities, save as a result of a variation in accordance with Article 28 or another provision of the Contract entitling the Contractor to additional payment;
4. the Engineer must, when he requires any parts of the Works to be measured, give the Contractor reasonable notice to attend or send a qualified agent to represent him. The Contractor or his agent shall assist the Engineer in making such measurements and shall furnish all particulars required by the Engineer. Should the Contractor fail to attend or to send an agent, the measurement made or approved by the Engineer shall be binding on the Contractor;
5. the Works shall be measured net, notwithstanding any general or local custom, save where otherwise provided for in the Contract.

**40. INTERIM PAYMENTS**

40.1. At the end of each period specified in the Contract, the Contractor shall submit an application for interim payment to the Engineer in a form approved by the Engineer. The application shall as a minimum include the following items, as applicable:

1. the estimated Contract value of the permanent Works executed up to the end of the period in question;
2. an amount to be deducted for the repayment of prepayment under Article 38.

40.2.Within 30 days of receiving an application for interim payment, it shall be approved or amended in such a way that it reflects, in the Engineer's opinion, the amount due to the Contractor under the Contract. In cases where there is a difference of opinion as to the value of an item, the Engineer's view shall prevail. After calculating the amount due to the Contractor the Engineer shall send the Contracting Authority and the Contractor an interim payment certificate for the amount due to the Contractor and shall inform the Contractor of the Works for which payment is being made.

40.3.The Engineer may, by an interim payment certificate, make any corrections or modifications to any previous certificate issued by him and shall have power to modify the valuation in, or withhold the issue of, any interim payment certificate if the Works or any parts thereof are not being carried out to his satisfaction.

**41. FINAL STATEMENT OF ACCOUNT**

41.1. Not later than 45 days after the issue of the Certificate of Final Completion in accordance with article 51, the Contractor shall submit to the Engineer a draft final statement of account with supporting documents showing in detail the value of the work done in accordance with the Contract, together with all further sums which the Contractor considers to be due to him under the Contract in order to enable the Engineer to prepare the final statement of account.

41.2**.** Within 45 days of receiving the draft final statement of account and of all information reasonably required for its verification, the Engineer shall prepare the final statement of account, which determines:

1. the amount which, in his opinion, is finally due under the Contract;
2. after establishing the amounts previously paid by the Contracting Authority and all sums to which the Contracting Authority is entitled under the Contract, the balance, if any, due, from the Contracting Authority to the Contractor, or from the Contractor to the Contracting Authority, as the case may be.

41.3. The Engineer shall issue the Contracting Authority and the Contractor, with the final statement of account showing the final amount to which the Contractor is entitled under the Contract. The Contracting Authority and the Contractor shall sign the final statement of account as an acknowledgement of the full and final value of the work performed under the Contract and shall promptly submit a signed copy to the Engineer.

41.4. The final statement of account signed by the Contractor shall constitute a written discharge of the Contracting Authority confirming that the total in the final statement of account represents full and final settlement of all monies due to the Contractor under the Contract. However, such discharge shall become effective only after any payment due to the Contractor under the final statement of account has been made.

**42. REPAYMENT BY CONTRACTOR**

42.1. The Contractor undertakes to repay any amounts paid in excess of the final amount due to the Contracting Authority within 30 days of receiving a request to do so. Should the Contractor fail to make repayment within this time period, the Contracting Authority may, within two months of late payment, claim late-payment interests from the Contractor calculated in the same conditions as in article 43.

42.2. Amounts to be repaid to the Contracting Authority may be offset against amounts of any kind due to the Contractor.

**43. DELAYED PAYMENTS**

43.1. If the Contracting Authority fails to make payments within the periods specified in **article 37.3,** the Contractor may, within two months of late payment, claim late-payment interest:

- at the rediscount rate applied by the issuing institution of the country of the Contracting Authority where payments are in national currency;

- at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions in Euro, as published in the Official Journal of the European Union, where payments are in Euro,

on the first day of the month in which the deadline expired, plus three and a half percentage points. The late-payment interest shall apply to the time which elapses between the date of the payment deadline (exclusive) and the date on which the Contracting Authority's account is debited (inclusive).

**43.2.** Any default in payment of more than 90 days from the expiry of the period laid down in Article 37.3 shall entitle the Contractor either not to perform the Contract or to terminate it, with 30 days' prior notice to the Contracting Authority and the Engineer.

## COMPLETION OF WORKS

**44. TESTS AND VERIFICATION OPERATIONS**

The Works shall not be declared substantially completed until the verifications and tests on completion prescribed in the Contract have been carried out in accordance with article 31 at the expense of the Contractor. The Contractor shall notify the Engineer of the date on which such verification and tests may commence.

## 45. CERTIFICATE OF SUBSTANTIAL COMPLETION

45.1. When the whole of the Works has been substantially completed and have satisfactorily passed any verification and test on completion prescribed by the Contract, the Contractor may give a notice to that effect to the Engineer accompanied by an undertaking to finish any outstanding work during the Defects Liability Period. Such notice and undertaking shall be in writing and shall be deemed to be a request by the Contractor, for the Engineer to issue a Certificate of Substantial Completion in respect of the Works. The Engineer shall, within 21 days of the date of delivery of such notice either issue to the Contractor, with a copy to the Contracting Authority, a Certificate of Substantial Completion stating the date on which, in his opinion, the Works were substantially completed in accordance with the Contract or give instructions in writing to the Contractor specifying all the work which, in the Engineer's opinion, requires to be done by the Contractor before the issuance of such Certificate. The Engineer shall also notify the Contractor of any defects in the Works affecting substantial completion that may appear after such instructions and before completion of the work specified therein. The Contractor shall be entitled to receive such Certificate of Substantial Completion within 21 days of completion, to the satisfaction of the Engineer, of the work so specified and making good any defect so notified. Upon issuance of the Certificate of Substantial Completion of the Works, the Contractor shall be deemed to have undertaken to complete with due expedition any outstanding work during the Defects Liability Period.

## 46. SUBSTANTIAL COMPLETION OF SECTIONS OR PARTS OF THE WORKS

In accordance with the procedure in article 45 and on the same conditions as provided therein, the Contractor may request the Engineer to issue, and the Engineer may issue, a Certificate of Substantial Completion in respect of any Section or part of the Works which has been substantially completed and has satisfactorily passed any tests on completion prescribed by the Contract, if:

1. a separate time for completion is provided in the Contract in respect of such Section or part of the Works;
2. such Section or part of the Works has been completed to the satisfaction of the Engineer and is required by the Contracting Authority for his occupation or use.
3. **DEFECTS LIABILITY PERIOD**

The expression "Defects Liability Period" shall mean the period of 365 days (or any other period specified in the Contract), calculated from the date of completion of the Works stated in the Certificate of Substantial Completion issued by the Engineer or, in respect of any Section or part of the Works for which a separate Certificate of Substantial Completion has been issued, from the date of completion of that Section or part as stated in the relevant Certificate. The expression "the Works" shall, in respect of the Defects Liability Period, be construed accordingly.

1. **COMPLETION OF OUTSTANDING WORK AND REMEDYING OF DEFECTS**

During the Defects Liability Period, the Contractor shall finish the work, if any, outstanding at the date of the Certificate of Substantial Completion, and shall execute all such work of repair, amendment, reconstruction, rectification and making good defects, imperfections, shrinkages or other faults as may be required of the Contractor in writing by the Engineer during the Defects Liability Period and within 14 days after its expiration, as a result of an inspection made by or on behalf of the Engineer prior to expiration of the Defects Liability Period.

1. **COST OF EXECUTION OF WORK OF REPAIR**

All such outstanding work shall be carried out by the Contractor at his own expense if the necessity thereof shall, in the opinion of the Engineer, be due to the use of material or workmanship not in accordance with the Contract, or to neglect or failure on the part of the Contractor to comply with any obligation expressed or implied, on the Contractor's part under the Contract.

1. **REMEDY ON CONTRACTOR'S FAILURE TO CARRY OUT WORK REQUIRED**

if the Contractor shall fail to do any such work outstanding on the Works, the Contracting Authority shall be entitled to employ and pay other persons to carry out the same, and all expenses consequent thereon or incidental thereto shall be recoverable from the Contractor by the Contracting Authority, and may be deducted by the Contracting Authority from any sums due or which may become due to the Contractor or from guarantees held against the Contractor.

1. **CERTIFICATE OF FINAL COMPLETION**

Upon satisfactory completion of the work outstanding on the Works, the Engineer shall within 30 days of the expiration of the Defects Liability Period issue a Certificate of Final Completion to the Contractor. The Contract shall be deemed to be completed upon issuance of such Certificate, provided that the provisions of the Contract which remain unperformed and the settlement of disputes provision in the Contract shall remain in force for as long as is necessary to dispose of any outstanding matters or issues between the parties.

##### BREACH OF CONTRACT AND TERMINATION

**52. BREACH OF CONTRACT**

52.1. A Party shall be in a breach of Contract if it fails to discharge any of its obligations under the Contract. Where a breach of Contract occurs, the injured Party shall be entitled to damages and/or termination of the Contract.

52.2. Where a breach of Contract is attributable to the Contractor, the Contracting Authority shall also be entitled to the following remedies as of right:

1. implementation of all or part of the Works using directly-employed labour;
2. termination of all or part of the Contract;
3. conclusion of a contract with a third party replacing the Contractor, after prior termination of the original Contract.

52.3. In addition to the above-mentioned measures, the Contracting Authority may claim the application of article 27 and the award of liquidated damages, as well as the award of general damages.

52.4. In the event of the Works being executed by directly employed labour or by a Contract with a third party replacing the Contractor, provisions of article 55.5 shall apply.

52.5. Recovery of damages, disbursements or expenses resulting from the application of measures provided for in this Article shall be effectuated by deduction from the sums due to the Contractor, from the deposit, or by payment under the guarantee.

**53. TERMINATION BY THE CONTRACTING AUTHORITY**

The Contracting Authority may, after giving the Contractor 7 days' notice, terminate the Contract in any of the following cases:

1. the Contractor is in breach of his obligations under the Contract;
2. the Contractor fails to comply within a reasonable time with a notice given by the Engineer requiring him to make good any neglect or failure to perform his obligations under the Contract;
3. the Contractor refuses or neglects to carry out administrative orders given by the Engineer;
4. the Contractor takes some action without requesting or obtaining the authorisation of the Contracting Authority or the Engineer, when such prior authorisation is required under the Contract;
5. the Contractor’s declarations and warranties in respect of his eligibility (article 59) and/or in respect of article 57 and article 58, appear to have been untrue, or cease to be true;
6. any organizational modification occurs involving a change in the legal personality, nature or control of the Contractor (or the members of the joint venture or consortium), unless such modification is recorded in an addendum to the Contract;
7. any other legal disability of the Contractor hindering execution of the Contract occurs;
8. the Contractor fails to provide the required guarantee or insurance, or if the person providing the earlier guarantee or insurance required under the present Contract is not able to abide by his commitments;
9. for convenience, if this is in the interest of the Contracting Authority.

**54. TERMINATION BY THE CONTRACTOR**

The Contractor may, after giving 14 days’ notice to the Contracting Authority, terminate the Contract in any of the following cases:

1. in the circumstances specified in article 43.2; or
2. if the Contracting Authority is in material breach of his obligations under the Contract and has not taken any actions to remedy the same within 30 days following the receipt by the Contracting Authority of the Contractor’s notice specifying such breach; or
3. if the Contracting Authority suspends the progress of the Works or any part thereof for more than 180 days, for reasons not specified in the Contract or not attributable to the Contractor.

**55. RIGHTS AND OBLIGATIONS UPON TERMINATION**

55.1. Termination shall be without prejudice to any other rights or powers of the Contracting Authority and the Contractor under the Contract.

55.2. The Engineer shall, upon the issue of the notice of termination of the Contract, instruct the Contractor to take immediate steps to bring the Works to a close in a prompt and orderly manner and to reduce expenditure to a minimum. The Contractor shall make the Site safe and secure and leave the Site as soon as reasonably possible.

55.3. The Engineer shall, as soon as possible after termination, take the following actions:

1. certify the value of the Works and all sums due to the Contractor at the date of termination;
2. draw a report on work performed by the Contractor after inspection of the Works, and inventory taken of temporary structures, materials, plant and equipment. The Contractor shall be summoned to the inspection and the taking of the inventory.

55.4. The Contracting Authority shall have the option of acquiring in whole or in part temporary Works and structures which have been approved by the Engineer, plant, equipment and materials specifically supplied or manufactured in connection with the execution of Works under the Contract. The purchase price of such Temporary Works, structures, equipment, plant and materials shall not exceed the unpaid portion of the expenditure incurred by the Contractor, such expenditure being limited to that required for the implementation of the Contract under normal conditions. The Contracting Authority may purchase, at market prices, the materials and items supplied or ordered by the Contractor and not already paid for by the Contracting Authority on such conditions as the Engineer considers appropriate.

55.5. The Contracting Authority may upon termination of the Contract complete the Works itself by using directly employed labour or conclude another contract with a third party replacing the Contractor. Additional expenditure resulting from the use of directly employed labour or of a contract with a third party replacing the Contractor shall be borne by the Contractor in the cases of termination by the Contracting Authority under article 53 (a) to (h).

55.6. If the Contracting Authority terminates the Contract under article 53 (a) to (h), it shall be entitled to recover from the Contractor any loss it has suffered up to the maximum amount stated in the Contract. If no maximum amount is stated, the Contracting Authority shall not be entitled to recover more than the part of the Contract price corresponding to the value of that part of the Works which cannot, by reason of the Contractor's failure, be put to their intended use.

55.7. In case of termination under article 52(i) and 53, the Contractor shall be entitled to claim, in addition to sums owing to him for Works already satisfactorily completed, and for sums owing to him under article 55.4, the reimbursement of any reasonable cost incident to the prompt and orderly termination of the Contract and substantiated costs resulting from commitments entered into prior to the date of termination. The Contractor shall not be entitled to receive any other payment or damages.

56. Force majeure

56.1. Neither party shall be considered to be in breach of its obligations under the Contract if the performance of such obligations is prevented by any circumstances of force majeure which arise after the date of signature of the Contract by both parties.

56.2. The term "force majeure", as used herein shall mean acts of God, strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars, whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosions, and any other similar unforeseeable events, beyond the control of either party and which by the exercise of due diligence neither party is able to overcome.

A party affected by an event of force majeure shall take all reasonable measures to remove such party's inability to fulfil its obligations hereunder with a minimum of delay.

56.3. If either party considers that any circumstances of force majeure have occurred which may affect performance of its obligations it shall notify the other party immediately giving details of the nature, the probable duration and likely effect of the circumstances. Unless otherwise directed by the Engineer in writing, the Contractor shall continue to perform his obligations under the Contract as far as is reasonably practicable and shall employ every reasonable alternative means to perform any obligations that the event of force majeure does not prevent him from performing. The Contractor shall not employ such alternative means unless directed to do so by the Engineer.

56.4. If the Contractor incurs additional costs in complying with the Engineer's directions or using alternative means under Article 56.3, the amount thereof shall be certified by the Engineer.

56.5. If circumstances of force majeure have occurred and continue for a period of 180 days then, notwithstanding any extension of time for completion of the Works that the Contractor may by reason thereof have been granted, either party shall be entitled to serve the other with 30 days' notice to terminate the Contract. If, on the expiry of the period of 30 days, the situation of force majeure still applies, the Contract shall be terminated and, by virtue of the law governing the Contract, the parties shall be released from further execution of the Contract.

**57. HUMAN RIGHTS AND LABOUR RIGHTS**

The Contractor warrants that it, and its affiliates, respect and uphold Human- and Labour Rights defined in national law and in the UN Universal Declaration of Human Rights (1948) and the International Labour Organization Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work (1998). Furthermore, the Contractor (and each member of a joint venture or a consortium) warrants that it and its affiliates comply with the UN Convention on the Rights of the Child - UNGA Doc A/RES/44/25 (12 December 1989) with Annex – and that it or its affiliates has not made or will not make use of forced or compulsory labour as described in the Forced Labour Convention C29 and in the Abolition of Forced Labour Convention C105 of the International Labour Organization. Furthermore, the Contractor warrants that it, and its affiliates, respect and uphold basic social rights and working conditions for its employees. Any breach of this representation and warranty, in the past or during the performance of the contract, shall entitle the Contracting Authority to terminate this contract immediately upon notice to the Contractor, at no cost or liability for the Contracting Authority.

**58. Mines AND OTHER WEAPONS**

The Contractor (and each member of the joint venture or a consortium) warrants that it and its affiliates is NOT engaged in any development, sale, manufacture or transport of anti-personnel mines and/or cluster bombs or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines and/or cluster bombs. Furthermore, the Contractor warrants that it and its affiliates are NOT involved in the sale and/or production of weapons which feed into violations of International Humanitarian Law covered by the Geneva Conventions I-IV and Additional Protocols; and the UN Convention on Certain Conventional Weapons (1980). Any breach of this representation and warranty shall entitle the Contracting Authority to terminate this contract immediately upon notice.

**59. Ineligibility**

By signing the Contract, the Contractor (or, if a joint venture or consortium, any member thereof) certifies that he and/or his affiliates are not in one of the situations listed below:

1. They are bankrupt or being wound up, are having their affairs administrated by courts, have entered into an agreement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning house matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;
2. They have been convicted of an offence concerning their professional conduct by a judgement that has the force of *res judicata;*
3. They have been guilty of grave professional misconduct proven by any means that the Contracting Authority can justify;
4. They have not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or with those of the country of the Contracting Authority or those of the country where the Contract is to be performed;
5. They have been the subject of a judgement that has the force of *res judicata* for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation or any other illegal activity;
6. Following another procurement procedure or grant award procedure financed by the European Community budget or another donor or following another procurement procedure carried out by the Contracting Authority or one of its partners, they have been declared to be in serious breach of Contract for failure to comply with their Contractual obligations.
7. He has been guilty of creating an entity under a different jurisdiction with the intent to circumvent fiscal, social or any other legal obligations of mandatory application in the jurisdiction of his registered office, central administration or principal place of business.
8. They are involved in terrorism activities, providing support to individuals or organizations that support terrorism activities, condone the use of terrorism or involved in the provision of arms to individuals or organizations involved in terrorism.
9. They are on a list of sanctioned parties issued by United States government, UN, EU or other government issued terrorism and sanction lists.

**60. CHECKS AND AUDITS**

For the purpose of checks and audit the Contractor shall permit the Contracting Authority and the Engineer to inspect, at any time, the records including financial and accounting documents and to make copies thereof and shall permit the Contracting authority, the Engineer, or any person authorized by them, including the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the Court of Auditors in case the Contract is financed by the European Community budget, at any time, to audit such records and accounts both during and after the execution of the Works. These inspections may take place up to 7 years after the final payment. The Contracting Authority and the Engineer may carry out whatever documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in case of suspected unusual commercial expenses.

**61. SETTLEMENT OF DISPUTES**

**61.1.** The parties shall make every effort to settle amicably any dispute, which may arise between them. Once a dispute has arisen, the parties shall notify each other in writing of their positions on the dispute and any solution, which they consider possible. If either party deems it useful, the Parties shall meet and try and settle the dispute. A party shall respond to a request for amicable settlement within 30 days of such a request. The maximum period laid down for reaching such a settlement shall be 120 days from the commencement of the procedure. Should the attempt to reach an amicable settlement fail or a party fail to respond in time to requests for a settlement, either party shall be free to proceed to the next stage of the dispute settlement procedure by notifying the other.

61.2. If no settlement is reached within 120 days of the start of the amicable dispute settlement procedure, each party may seek:

1. either a ruling from a national court
2. or an arbitration ruling in accordance with the Contract.

**62. ASSIGNMENT OF RIGHTS AND OBLIGATIONS BY THE CONTRACTING AUTHORITY**

The Contracting Authority reserves the right to transfer and assign to any of its partners, or other beneficiary, any right and any obligation the Contracting Authority has against the Contractor under the Contract.

**63. LIABILITY**

Under no circumstances or for no reason whatsoever will the Back donor entertain any request for indemnity or payment directly submitted by the (Contracting Authority’s) contractors.

**64. DATA PROTECTION**

If the Contracting Authority is subject to EU Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) and the Contractor is processing personal data in the context of submitting an offer (e.g. CVs of both key and technical experts) and/or implementation of a contract (e.g. replacement of experts) the Contractor shall do so accordingly to EU Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) and inform the data subjects of the details of the processing and communicate the Contracting Authority’s Privacy Policy to them**.**

**У цьому Кодексі поведінки** Організація-замовник визначає етичні принципи та стандарти, яких мають дотримуватися підрядники. Організація-замовник є організацією, заснованою на правах, чия діяльність спрямована на забезпечення права на гідне життя та рівність. Ми очікуємо від наших підрядників соціально відповідальної діяльності, поваги до прав людини та трудових прав, а також довкілля.

**КОДЕКС ПОВЕДІНКИ ПІДРЯДНИКІВ**

**ЕТИЧНІ ПРИНЦИПИ ТА СТАНДАРТИ**

Цей Кодекс поведінки укладено відповідно до рекомендацій Данської ініціативи етичної комерції[[1]](#footnote-1), принципів Глобального договору ООН[[2]](#footnote-2) та Правил закупівель Генерального директорату з питань гуманітарної допомоги Європейської комісії 2011 р.[[3]](#footnote-3).

**Загальні умови**

Цей Кодекс поведінки застосовується до всіх підрядників, що постачають товари, послуги та виконують роботи для цілей нашої діяльності та проєктів. Він визначає очікування, що адресовані підрядникам, щодо дотримання чинного законодавства й відповідальної, етичної та добросовісної поведінки. Це передбачає вжиття відповідних заходів, спрямованих на мінімізацію негативного впливу на права людини, трудові права та довкілля, а також дотримання принципів запобігання й боротьби з корупцією. Підписуючи цей Кодекс поведінки, підрядники погоджуються забезпечувати добросовісність та відштовхуватись у професійній діяльності від етичних принципів.

Варто зазначити, що ці етичні стандарти є мінімальними, а не максимальними стандартами. Необхідно дотримуватися міжнародних і національних законів, а у випадку регулювання одного й того самого питання законодавством та стандартами Організації-замовника, застосовувати необхідно найвищий стандарт.

Підрядник зобов’язаний забезпечувати дотримання з боку його підрядників і субпідрядників етичних вимог та стандартів, викладених у цьому Кодексі поведінки.

Організація-замовник визнає, що дотримання етичних стандартів і забезпечення етичної поведінки в нашій системі постачання — це безперервний процес і довгострокове зобов’язання, за яке ми також несемо відповідальність. Ми готові до діалогу та співпраці з нашими підрядниками задля досягнення високих етичних стандартів. Крім того, ми очікуємо від наших підрядників відкритості та готовності до діалогу.

Неготовність до співпраці або серйозні порушення Кодексу поведінки матимуть наслідком відхилення пропозицій або розірвання договорів.

**Права людини та трудові права**

Підрядники повинні захищати й просувати права людини та трудові права, а також докладати зусиль для розв’язання проблем у разі їх виникнення. Вони щонайменше повинні дотримуватися національного законодавства та докладати зусиль для забезпечення відповідності таким міжнародним стандартам і правилам у сфері прав людини й трудових прав:

***Дотримання прав людини й трудових прав*** (Міжнародний білль про права людини, Декларація МОП основних принципів та прав у світі праці та Керівні принципи ООН з питань бізнесу та прав людини):

Основні принципи Міжнародного біллю про права людини полягають у тому, що всі люди народжуються вільними та рівними в гідності та правах в усіх сферах життя. Кожен має право на життя, свободу, гідність, та особисту недоторканність. Підрядники не повинні вихвалятися своєю відповідальністю щодо дотримання та просування цих прав щодо працівників, підрядників, субпідрядників і спільноти, у якій вони працюють.

***Відмова від використання дитячої праці*** (Конвенція ООН про права дитини та стандарти Міжнародної організації праці ILO C138 та C182):

Підрядники повинні утримуватись від залучення дитячої праці[[4]](#footnote-4), а також повинні вживати необхідних заходів для попередження залучення дитячої праці. Дитиною є особа віком до 18 років. Діти не можуть бути залучені до праці, що становить загрозу їхньому здоров’ю, безпеці, розумовому та соціальному розвитку й навчанню. Діти віком до 15 років (у країнах, що розвиваються, — до 14 років) не можуть бути залучені до звичайних робіт, проте дітей віком від 13 років (у країнах, що розвиваються, — від 12 років) можна залучити до простих робіт, які не заважають обов’язковій освіті та не шкодять їхньому здоров’ю та розвитку.

***Вибір місця працевлаштування є добровільним*** (ILO C29 та C105):

Підрядники не можуть використовувати примусову чи підневільну працю та повинні поважати свободу працівників залишити своє місце роботи.

***Свобода зібрань та право на укладання колективного договору*** (ILO C87, C98 та C154):

Підрядники повинні визнавати права працівників на вступ або створення профспілок та укладення колективних договорів, а також бути відкритими до діяльності профспілок (навіть якщо це обмежено національним законодавством).

***Заробітна плата в розмірі прожиткового мінімуму*** (ILO C131):

Підрядники повинні виплачувати щонайменше національну мінімальну заробітну плату або дотримуватися стандартів оплати праці Міжнародної організації праці. Крім того, має бути забезпечено заробітну плату в розмірі прожиткового мінімуму. Прожитковий мінімум залежить від обставин, але завжди повинен задовольняти основні потреби, як-от їжа, житло, одяг, охорона здоров’я та шкільна освіта, а також забезпечувати дискреційний дохід[[5]](#footnote-5).

***Відсутність дискримінації на робочому місці*** (ILO C100 та C111 і Конвенція ООН про ліквідацію всіх форм дискримінації щодо жінок):

Підрядники не повинні допускати дискримінацію в питаннях працевлаштування, оплати праці, припинення трудових відносин, виходу на пенсію та доступу до навчання чи просування по службі на підставі раси, національного походження, касти, гендеру, сексуальної орієнтації, політичної належності, інвалідності, сімейного стану або статусу ВІЛ/СНІД.

***Заборона жорсткого або нелюдського поводження із працівниками*** (ILO C105):

Підрядники за жодних обставин не можуть вдаватися до фізичного насильства, дисциплінарних покарань, сексуального насильства, погроз застосування сексуального або фізичного насильства чи інших форм залякування та насильства.

***Безпечні та гігієнічні умови праці*** (ILO C155 та C168):

Підрядники повинні забезпечувати безпечні та гігієнічні умови праці для своїх працівників і вживати належних заходів для запобігання нещасним випадкам та шкоді здоров’ю, що пов’язані з виконанням роботи.

***Нормований робочий час*** (ILO C1, C14, C30 та C106):

Підрядники повинні забезпечити відповідність робочого часу національному законодавству та міжнародним стандартам. Робочий тиждень тривалістю в 7 днів не повинен перевищувати 48 годин, а працівники повинні мати один вихідний день на тиждень. Понаднормова робота повинна оплачуватися, бути обмеженою та добровільною.

***Постійна зайнятість та робота за договором*** (ILO C143, C183 та C132):

Робота має виконуватися винятково на підставі визнаних трудових відносин через укладення письмових договорів, встановлених міжнародними конвенціями та національним законодавством. Підрядники повинні забезпечувати право на відпочинок, пільги та працевлаштування, а також захист постійної зайнятості представників уразливих груп населення відповідного до такого законодавства та конвенцій.

**Міжнародне гуманітарне право**

Підрядники, які пов’язані зі збройним конфліктом або ведуть діяльність в умовах збройного конфлікту, забезпечують дотримання прав цивільних осіб відповідно до міжнародного гуманітарного права та утримуються від участі в діяльності, що прямо або опосередковано спричиняє, підтримує та/або загострює збройні конфлікти й порушення міжнародного гуманітарного права[[6]](#footnote-6) відповідно до I–IV Женевських конвенцій та Додаткових протоколів до них. Підрядники мають дотримуватися принципу «не нашкодь» щодо осіб, що постраждали від збройного конфлікту.

**Заборона участі в злочинній діяльності та діяльності, пов’язаній з обігом зброї**

Організація-замовник обстає за Оттавську конвенцію про заборону застосування, накопичення запасів, виробництво і передачу протипіхотних мін, а також Конвенцію про касетні боєприпаси. Підрядники не повинні брати участь у розробці, продажі, виробництві чи транспортуванні протипіхотних мін, касетних бомб або їхніх складових, а також будь-якої зброї, використання якої сприяє порушенням міжнародного гуманітарного права в розумінні Женевських конвенцій та Додаткових протоколів до них.

Підрядники не повинні брати участь у будь-якій протиправній чи злочинній діяльності й за жодних обставин не можуть бути пов’язані з терористичною діяльністю, підтримувати її або брати в ній участь.

**Захист довкілля**

Організація-замовник прагне мінімізувати шкоду довкіллю, заподіяну через її діяльність із закупівель, та очікує від постачальників і підрядників екологічно відповідальної діяльності. Це передбачає дотримання застосовного національного та міжнародного природоохоронного законодавства та ведення діяльності відповідно до Декларації Ріо-де-Жанейро про навколишнє середовище і розвиток. Підрядники щонайменше не повинні підтримувати незаконне вирубування лісів або брати в ньому участь і мають активно розв’язувати питання, пов’язані з належною утилізацією відходів, забезпеченням вторинного перероблювання, збереженням обмежених ресурсів та ефективним використанням енергетичних ресурсів.

**Запобігання корупції**

Організація-замовник визначає корупцію як зловживання довіреними повноваженнями задля приватної вигоди, що охоплює хабарництво, шахрайство, розкрадання та вимагання. Організація-замовник несе велику відповідальність за запобігання корупції та забезпечення високих стандартів доброчесності, відповідальності, чесності та професійності у своїй діяльності. Від підрядників очікується дотримання аналогічного підходу шляхом застосування справедливої ділової етики та практики, вжиття заходів щодо запобігання та боротьби з корупцією, а також дотримання норм міжнародних конвенцій та міжнародного й національного законодавства.

**Скарги**

Підрядникам і їхнім працівникам, які зіткнулися з корупційною практикою, порушенням прав людини чи трудових прав, або будь-яких норм, викладених у цьому Кодексі поведінки, рекомендовано подати скаргу до Організації-замовника[[7]](#footnote-7).

****

**By this Code of Conduct**, the Contracting Authority outlines the ethical principles and standards which contractors are required to follow and uphold. The Contracting Authority is a rights-based organisation that works for people’s rights to a dignified life and equality and we expect our contractors to act in a socially responsible manner, with respect for human and Labour rights and the environment.

This Code of Conduct are aligned with recommendations from the Danish Ethical Trading Initiative (DIEH)[[8]](#footnote-8), the UN Global Compact principles[[9]](#footnote-9) and ECHO’s Humanitarian Aid Guidelines for Procurement 2011[[10]](#footnote-10).

**General Conditions**

The Code of Conduct is applicable for all contractors who supply goods, services and works to our operations and projects. It defines the expectations to contractors to act in accordance with applicable law and to conduct themselves responsibly, ethically and with integrity. This includes taking appropriate due diligence measures towards minimising adverse impacts on human- and labour rights, environment and anti-corruption principles. By signing the Code of Conduct contractors agree to ensure due diligence and placing ethics central to their business.

The provision of the ethical standards constitutes minimum rather than maximum standards. International and national laws shall be complied with, and where the provisions of law and the Contracting Authority’s standards address the same subject, the highest standard shall apply.

It is the responsibility of the contractor to assure that their contractors and subcontractors comply with the ethical requirements and standards set forth in this Code of Conduct.

The Contracting Authority acknowledge that implementing ethical standards and ensuring ethical behaviour in our supply chain is a continuous process and a long-term commitment for which we also have a responsibility. To achieve high ethical standards, we are willing to engage in dialogue and collaboration with our contractors. In addition, we expect our contractors to be open and willing to engage in dialogue.

Unwillingness to co-operate or serious violations of the Code of Conduct will lead to rejection of bids or termination of contracts.

**Human Rights and Labour Rights**

Contractors must protect and promote human- and labour rights and work actively to address issues of concern as they arise. As a minimum they are required to comply with national laws and actively work to secure alignment to international Human and Labour Rights standards and frameworks:

***Respect for Human- and Labour Rights*** (The International Bill of Human Rights, ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and the UN Guiding Principles on Business and Human Rights):

The basic principles of the International Bill of Human Rights are that all human beings are born free and equal in dignity and in rights within all spheres of life. Everyone has the right to life, liberty, dignity, freedom and security of the person. Contractors must not flaunt their responsibility to uphold and promote such rights toward employees, contractors, sub-contractors and the community in which they operate.

***Non-exploitation of Child Labour*** (UN Child Convention on the Rights of the Child, and ILO C138 & C182):

Contractors must not engage in the exploitation of child labour[[11]](#footnote-11) and contractors must take the necessary steps to prevent the employment of child labour. A child is defined as a person under the age of 18 and children shall not be engaged in labour that compromise their health, safety, mental and social development, and schooling. Children under the age of 15 (in developing countries 14) may not be engaged in regular work, but children above the age of 13 (in developing countries 12) can be engaged in light work if it does not interfere with compulsory schooling and is not harmful to their health and development.

***Employment is freely chosen*** (ILO C29 & C105):

Contractors must not make use of forced or bonded labour and must respect workers freedom to leave their employer.

***Freedom of association and the right to collective bargaining*** (ILO C87, C98 & C154):

Contractors must recognise workers right to join or form trade unions and bargain collectively and should adopt an open attitude towards the activities of trade unions (even if this is restricted under national law).

***Living wages are paid*** (ILO C131):

As a minimum, national minimum wage standards or ILO wage standards must be met by contractors. Additionally, a living wage must be provided. A living wage is contextual, but must always meet basic needs such as food, shelter, clothing, health care and schooling, and provide a discretionary income[[12]](#footnote-12).

***Non-discrimination in employment*** (ILO C100 & C111 and the UN Convention on Discrimination against Women):

Contractors must not practice discrimination in hiring, salaries, job termination, retiring, and access to training or promotion - based on race, national origin, caste, gender, sexual orientation, political affiliation, disability, marital status, or HIV/AIDS status.

***No harsh or inhumane treatment of employees*** (ILO C105):

The use of physical abuse, disciplinary punishment, sexual abuse, the threat of sexual and physical abuse, and other forms of intimidation and abuse may never be practiced by contractors.

***Working conditions are safe and hygienic*** (ILO C155 & C168):

Contractors shall provide safe and hygienic working conditions for its employees and put in place adequate measure to prevent accidents and injury to health associated with or occurring in the course of work.

***Working hours are not excessive*** (ILO C1, C14, C30 &, C106):

Contractors must ensure that working hours comply with national law and international standards. A working week of 7 days should not exceed 48 hours and employees must have one day off per week. Overtime shall be compensated, limited and voluntary.

***Regular and contractual employment*** (ILO C143, C183 & C132):

All work performed must be on the basis of a recognised employment relationship via written contracts, established through international conventions and national laws. Contractors shall provide leave, benefit and employment protection, and protect vulnerable group’s regular employment under these laws and conventions.

**International Humanitarian Law**

Contractors linked to armed conflicts or operating in armed conflict settings shall respect civilian’s rights under International Humanitarian Law and not be engaged in activities which directly or indirectly initiate, sustain, and/or exacerbate armed conflicts and violations of International Humanitarian Law[[13]](#footnote-13) as defined in the Geneva Conventions I-IV and Additional Protocols. Contractors are expected to take a ‘do no harm’ approach to people affected by armed conflict.

**Non-Involvement in Weapon- and Criminal Activities**

The Contracting Authority advocates for the Ottawa Convention against landmines and the Convention on Cluster Munitions. Contractors shall not engage in any development, sale, manufacturing or transport of anti-personnel mines, cluster bombs or components, or any other weapon which feed into violations of International Humanitarian Law covered by the Geneva Conventions and Protocols.

Contractors shall not be engaged in any illegal or criminal activity and must never be associated with, provide support to or be involved in any terrorist activities.

**Protection of the Environment**

The Contracting Authority wishes to minimise the environmental damages applied to nature via our procurement activities and we expect our suppliers and contractors to act in an environmentally responsible manner. This involves respecting applicable national and international environmental legislation and acting in accordance with the Rio Declaration on Environment and Development. As a minimum, contractors must never support or be involved in illegal foresting and shall actively address issues related to proper waste management, ensuring recycling, conservation of scarce resources and efficient energy use.

**Anti-Corruption**

Corruption is by the Contracting Authority defined as the misuse of entrusted power for private gain and it includes bribery, fraud, embezzlement and extortion. The Contracting Authority holds a great responsibility to avoid corruption and ensure high standards of integrity, accountability, fairness and professional conduct in our business relations. Contractors are expected to have the same approach by undertaking good and fair business ethics and practices, take action to prevent and fight corruption, and abide by international conventions as well as international and national laws.

**Complaints**

Contractors and contractor’s employees who are confronted with corrupt practices, violations of human- or labour rights, or any of the standards laid down in this Code of Conduct, are encouraged to file a complaint with the Contracting Authority[[14]](#footnote-14).

1. <https://www.dieh.dk/om-dieh/etisk-handel/hvordan-etisk-handel/dieh-guidelines/> [↑](#footnote-ref-1)
2. <https://www.unglobalcompact.org/what-is-gc/mission/principles> [↑](#footnote-ref-2)
3. <http://ec.europa.eu/echo/files/partners/humanitarian_aid/Procurement_Guidelines_en.pdf> [↑](#footnote-ref-3)
4. Визначення дитячої праці можна знайти за посиланнями: <https://www.unglobalcompact.org/what-is-gc/mission/principles/principle-5> та <https://www.ilo.org/dyn/normlex/en/f?p=NORMLEXPUB:12100:0::NO::P12100_ILO_CODE:C138> [↑](#footnote-ref-4)
5. Дискреційний дохід — це сума доходу особи, що залишається на витрати, вкладення або заощадження після сплати податків і задоволення основних потреб (їжа, житло та одяг). [↑](#footnote-ref-5)
6. Це охоплює мародерство, що є незаконним захопленням приватної власності для особистої вигоди, вчинене із застосуванням сили, погроз, залякування та тиску з позиції сили, здобутої внаслідок конфлікту. [↑](#footnote-ref-6)
7. Система розгляду скарг доступна на нашому вебсайті. [↑](#footnote-ref-7)
8. <https://www.dieh.dk/om-dieh/etisk-handel/hvordan-etisk-handel/dieh-guidelines/> [↑](#footnote-ref-8)
9. <https://www.unglobalcompact.org/what-is-gc/mission/principles> [↑](#footnote-ref-9)
10. <http://ec.europa.eu/echo/files/partners/humanitarian_aid/Procurement_Guidelines_en.pdf> [↑](#footnote-ref-10)
11. The definition of Child Labour can be found at: <https://www.unglobalcompact.org/what-is-gc/mission/principles/principle-5> and <https://www.ilo.org/dyn/normlex/en/f?p=NORMLEXPUB:12100:0::NO::P12100_ILO_CODE:C138> [↑](#footnote-ref-11)
12. Discretionary income is the amount of an individual's income that is left for spending, investing, or saving after taxes and personal necessities (such as food, shelter, and clothing) have been paid. [↑](#footnote-ref-12)
13. This includes pillage/looting which is the unlawful taking of private property for personal or private gain based on force, threats, intimidation, pressure and through a position of power accomplished due to the surrounding conflict. [↑](#footnote-ref-13)
14. DCA’s Complaint Handling System is accessed on our website. [↑](#footnote-ref-14)